



ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories



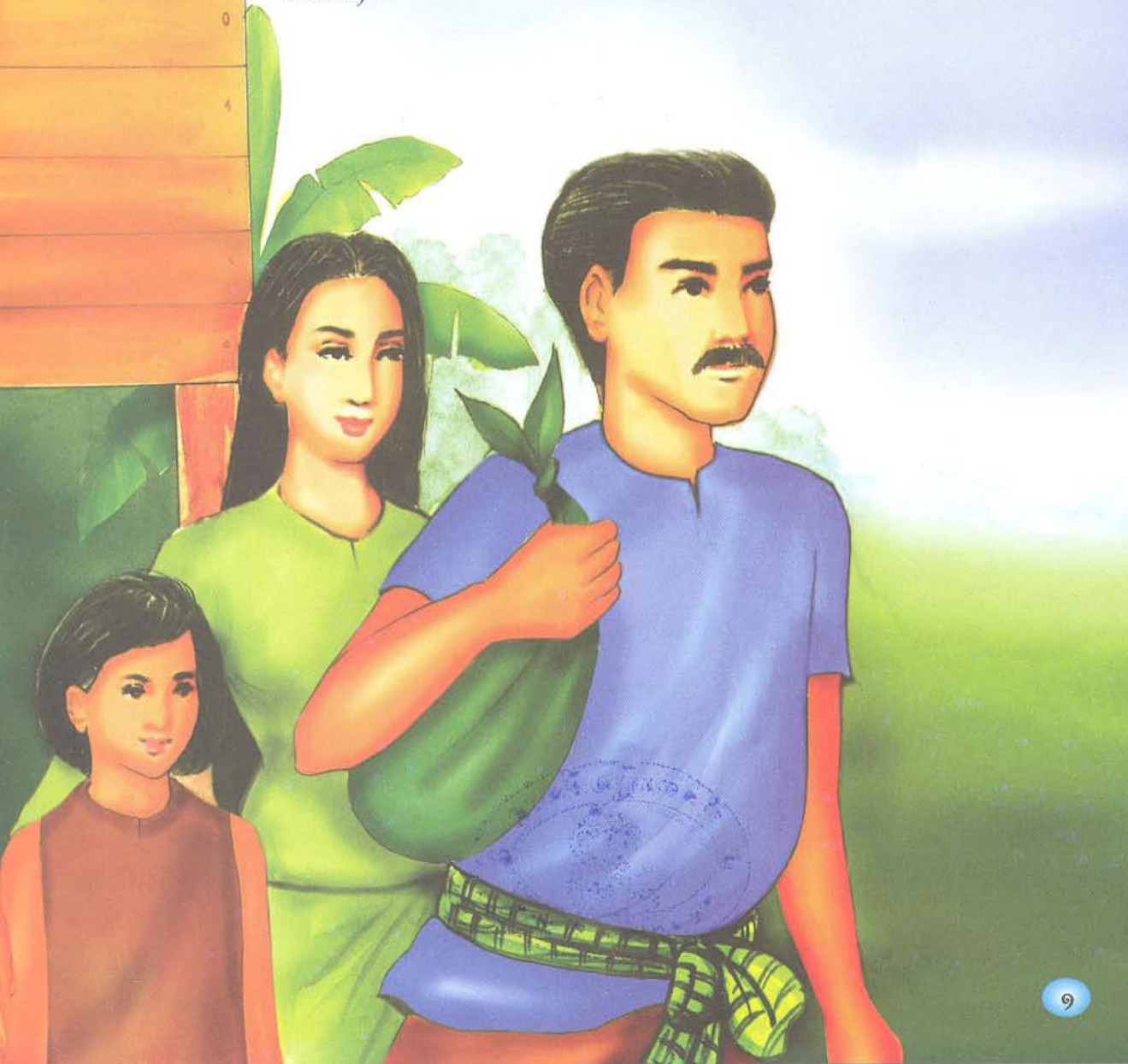
The Keng Kang Snake

សៀវភៅជាប្លង់នៃចំណេះដឹង

Books are the source of knowledge

កាលពីព្រេងនាយ មានបុរសម្នាក់មានប្រពន្ធឈ្មោះ **នាងនី**
និងកូនស្រីម្នាក់ឈ្មោះ **នាងអេត** ។ បុរសជាប្តី
ប្រកបមុខរបរជួញដូរអង្ករ។ សម័យកាលនោះ ពុំទាន់មានពស់
ផ្សេងៗនៅឡើយទេមានតែ **ពស់កេងកង**តែប៉ុណ្ណោះ។

Long time ago, there was a man with his wife named **NEANG NY** and a daughter named **NEANG ETH**. The name was a beads trader. At that time, there were no other snakes, except for **KENG KANG SNAKE** (a kind of black and white snake).

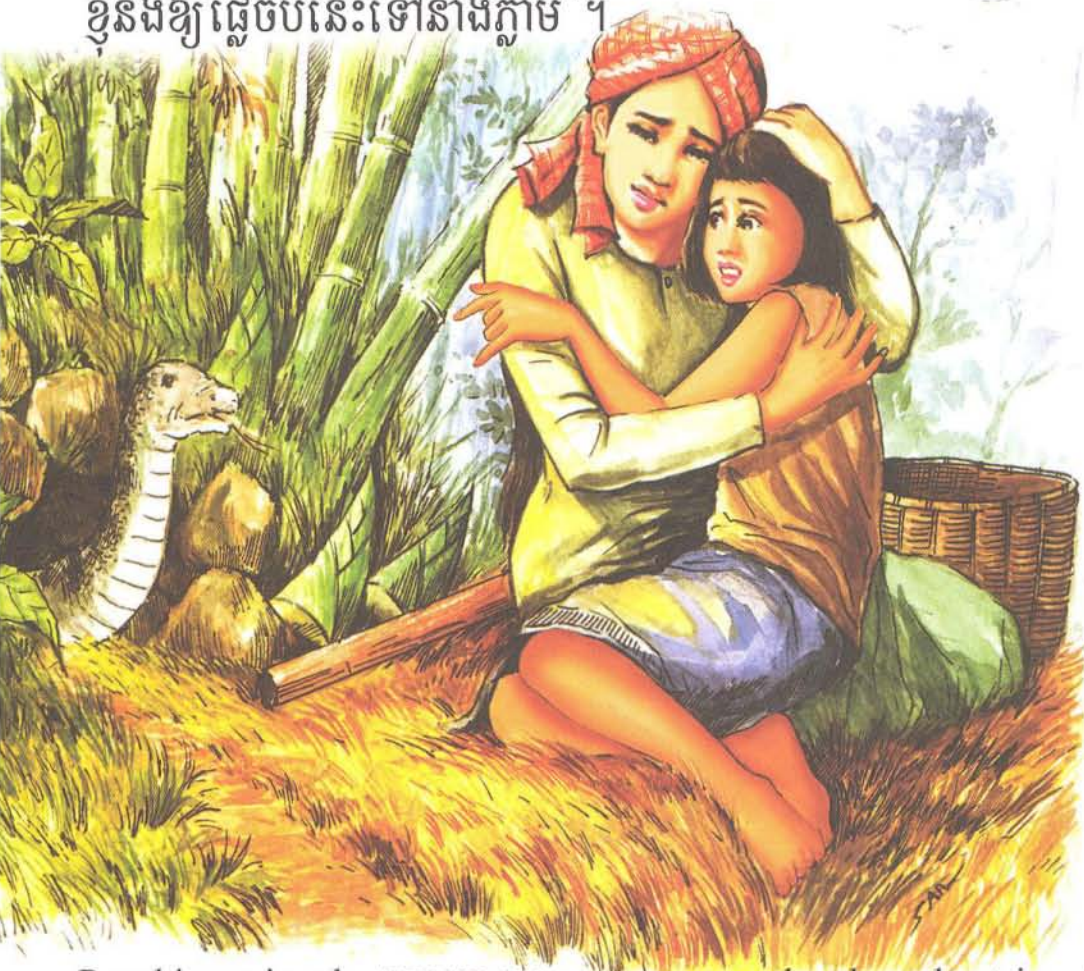


ថ្ងៃមួយ មនុស្សក្នុងភូមិនាំគ្នាទៅដឹកទំពាំង ចំណែក **នាងនី** ក៏នាំកូនស្រី
ទៅជាមួយនឹងគេផងដែរ។



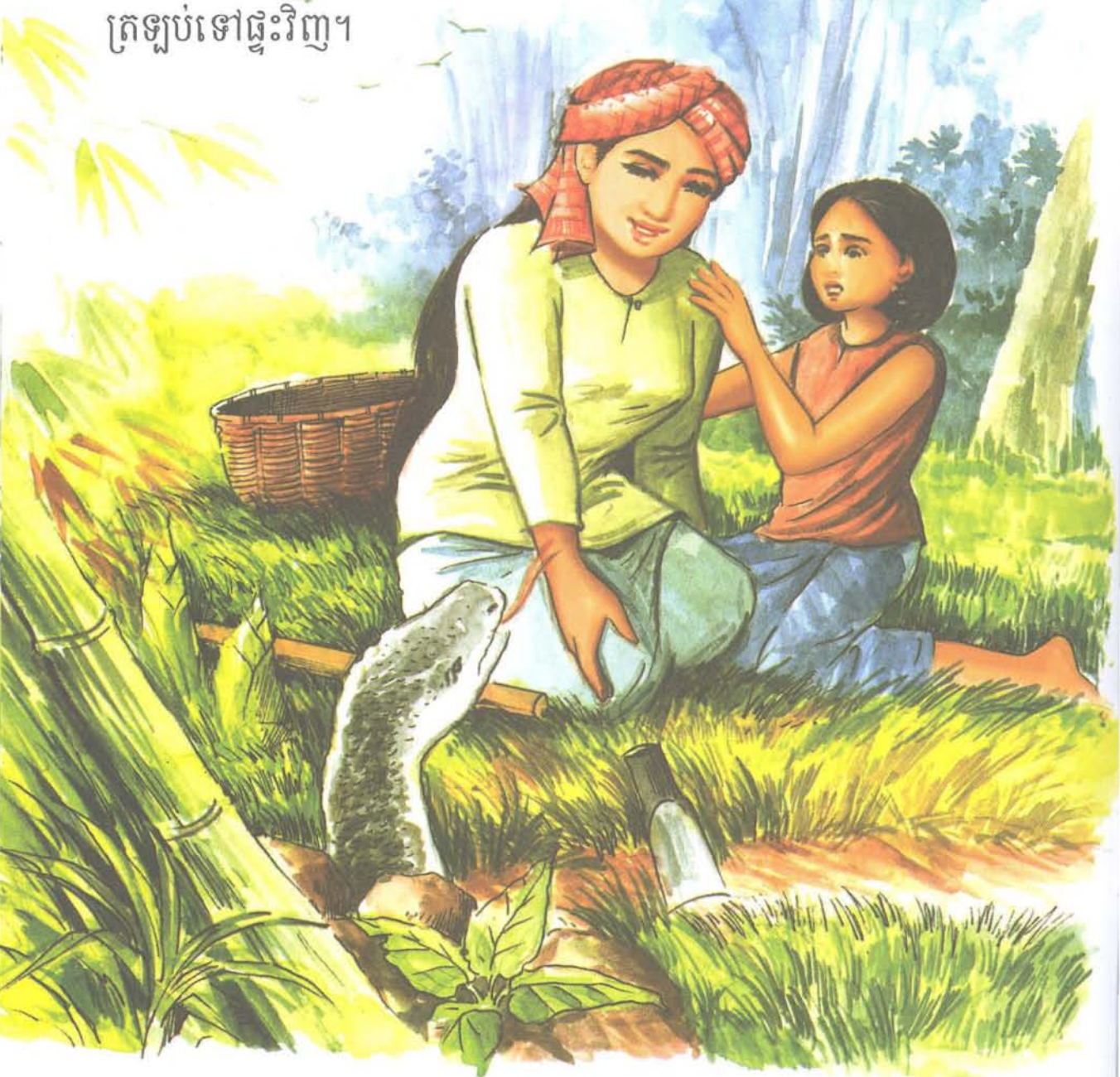
One day, the villagers gathered to dig bamboo shoots and **NEANG NY** did go with her daughter either.

លុះទៅដល់ព្រៃ **ឆាងនី** ប្រទះឃើញទំពាំងមួយនៅគុម្ពឬស្សីក៏ប្រញាប់
យកចបទៅដឹកទំពាំង។ ពេលនោះផ្លែចបក៏រង្គោះធ្លាក់ចូលក្នុងរូងបាត់ទៅ។
ឆាងនី ខំអើតករកមើលក៏ឃើញផ្លែចបនៅជិត **ពស់កេងកង** នាងក៏
និយាយទៅកាន់ពស់ថា “ឱ **ពស់កេងកង** អើយ! សូមមេត្តាជួយហូច
ផ្លែចបឱ្យខ្ញុំបន្តិចមក” **ពស់កេងកង** ឆ្លើយថា “បើនាងព្រមធ្វើប្រពន្ធខ្ញុំ
ខ្ញុំនឹងឱ្យផ្លែចបនេះទៅនាងភ្លាម”។



Reaching a jungle, **NEANG NY** came across a bamboo shoot in a bamboo bush. She immediately dug the bamboo shoot. Incidentally, while she was digging the bamboo shoot, her digging hoe slipped from its handle and fell into a hole with no appearance. **NEANG NY** tried to look into the hole for her digging hoe and saw **KENG KANG SNAKE** nearby. She then said to the snake, “Huh, **KENG KANG SNAKE**! May you pass me the digging hoe?” The **KENG KANG SNAKE** replied, “If you agree to be my wife, I will help to pass your digging hoe back”.

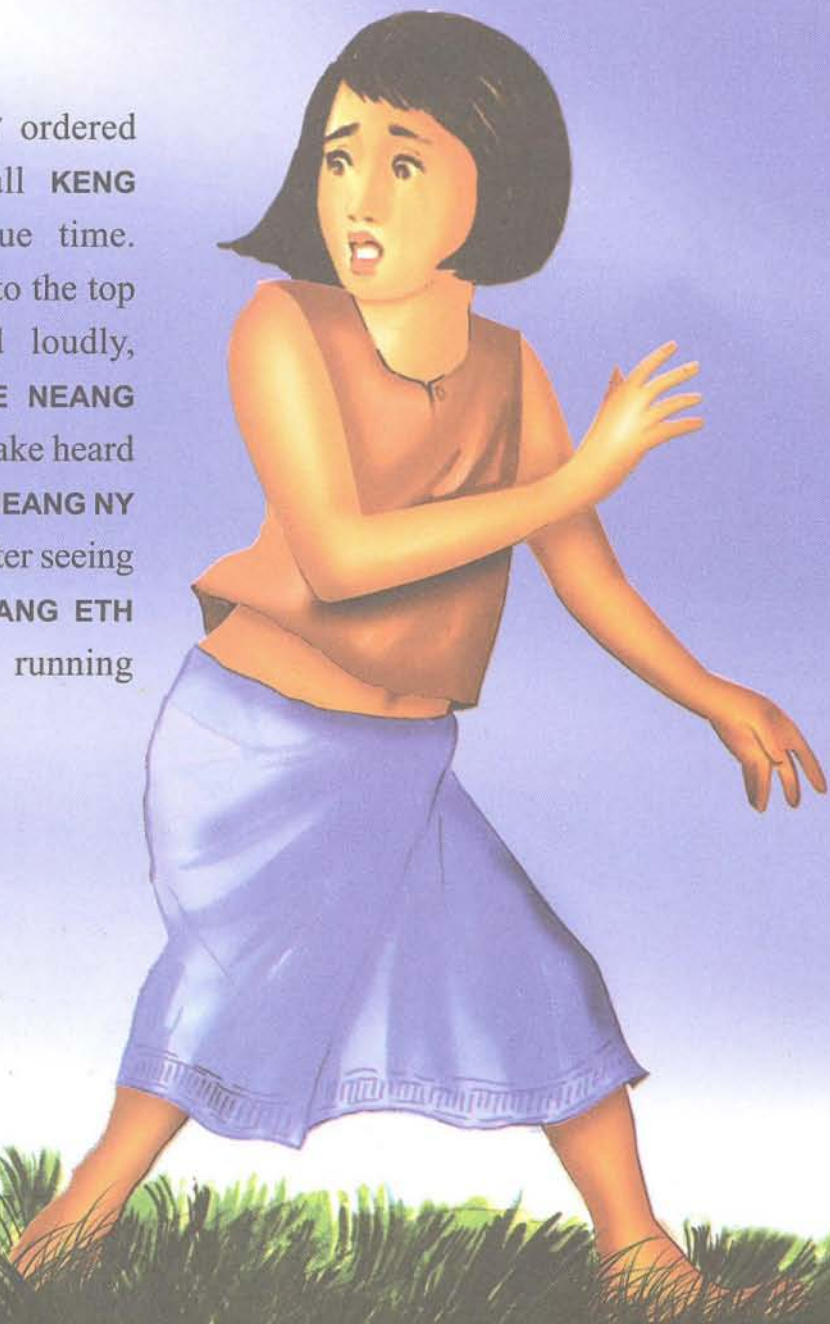
ហេតុតែ **តាងទី** ជាមនុស្សល្ងង់ក៏ឆ្លោយមាត់ផ្តល់ចម្លើយវិញថា “មិន
អីទេ! ខ្ញុំព្រមធ្វើប្រពន្ធអ្នកហើយ តែចាំដល់ពេលល្ងាច សឹមខ្ញុំឱ្យកូន
អេត មកហៅអ្នកចុះ” បន្ទាប់ពីសន្យាជាមួយគ្នា **តាងទី** ក៏នាំកូនស្រី
ត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញ។



Due to her fool, **NEANG NY** incidentally answered, “Ok, I agree to be your wife and this evening I will order my daughter-ETH to call you in”. Soon after promising, both **NEANG NY** and her daughter returned home.

លុះពេលព្រលប់បន្តិច **នាងនី** ក៏ប្រើកូនស្រីឱ្យទៅហៅ **ចង្កែកកង**
តាមពេលកំណត់។ **នាងអេត** មកដល់មាត់រូងស្រែកថា “**ចង្កែកកងៗ**
នាងនី ឱ្យហៅ” ពស់ឮច្បាស់ហើយ ក៏លូនចេញទៅរក **នាងនី** ទាំង
ចិត្តអន្ទះសាក្រែលែង។ ចំណែក **នាងអេត** វិញ ឃើញពស់ធំអស្ចារ្យ
ក៏ស្ទុះរត់ស្ទើរបាត់ព្រលឹង។

At dusk, **NEANG NY** ordered her daughter to call **KENG KANG SNAKE** in due time. **NEANG ETH** reached to the top of hole and called loudly, “**KENG KANG SNAKE NEANG NY calls you**”. The snake heard and crawled toward **NEANG NY** with great anxiety. After seeing the giant snake, **NEANG ETH** was quickly dying running away.



ពេលជួបគ្នា តាងនី ប្រាប់ ពស់កេងកង ថា “ឥឡូវនេះប្តីខ្ញុំមិននៅទេ គាត់ទៅជួញអង្កាំ ពីរ-បីឆ្នាំទើបមកម្តង”។ ពស់កេងកងដេកជាមួយ តាងនី រហូតទៀបភ្លឺទើបត្រឡប់ទៅរូងវិញ តែមុននឹងចេញទៅ តាងនី ផ្តាំថា “អ្នកអាចមកទីនេះបាន លុះត្រាតែឃើញកូនខ្ញុំទៅហៅ ប៉ុន្តែបើប្តី ខ្ញុំនៅ ខ្ញុំមិនឱ្យ អេតទៅហៅអ្នកទេ”។

When the KENG KANG SNAKE arrived, NEANG NY told, “Presently, my husband is not here, he went to trade beads. He would come back once for every two or three years”. The KENG KANG SNAKE slept with NEANG NY until the dawn, before leaving, NEANG NY commanded, “You can come here unless my daughter goes to invite you. But when my husband is here, I will not order NEANG ETH to call you”.



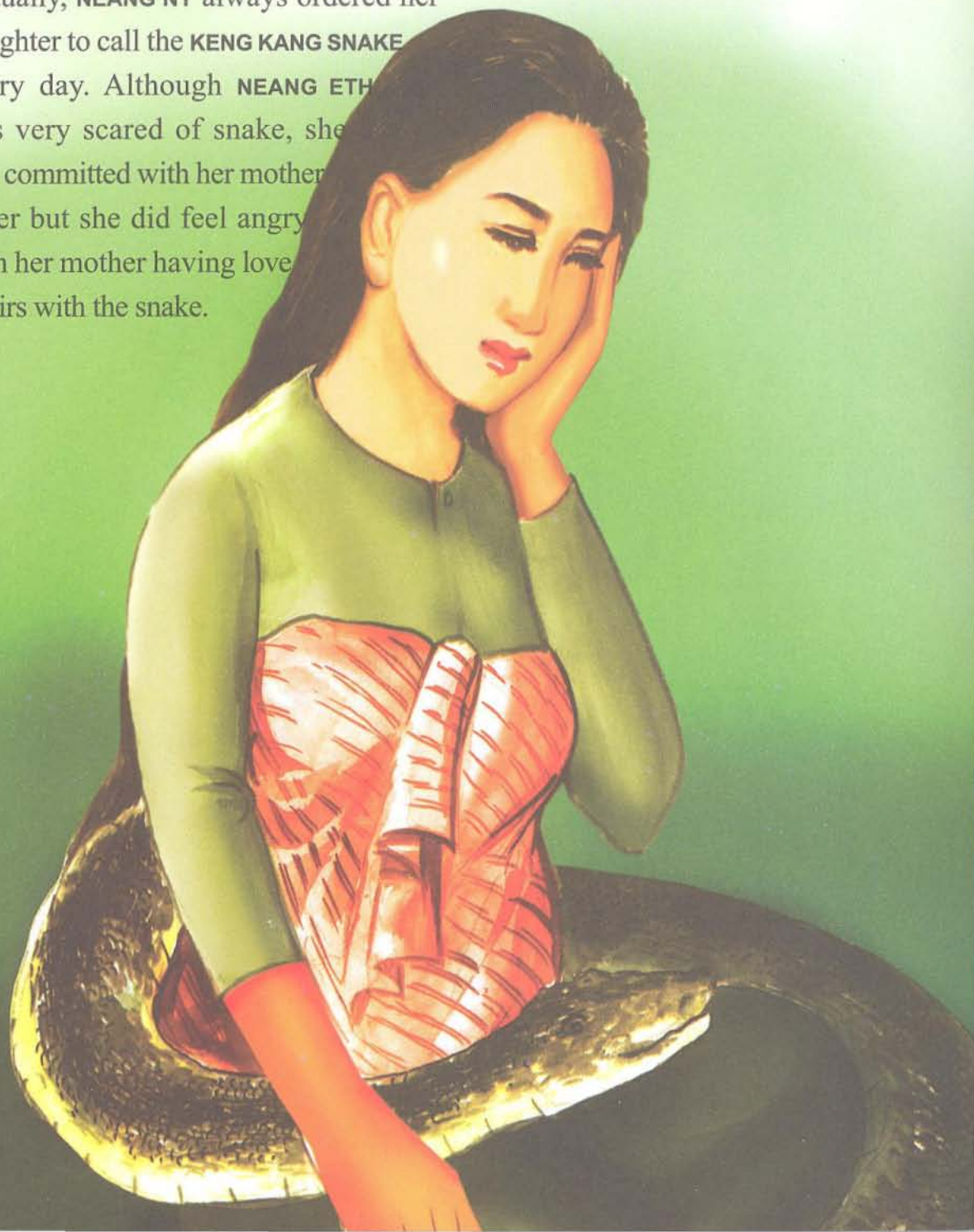
យប់ឡើង ពស់កេងកង ដេកជាមួយ តាងនី រហូតដល់ភ្លឺ។ ចំណែក
តាងអេតវិញខ្លាចពស់ខ្លាំងពេកក៏មកសំដីដេកនៅក្បែរទ្រុងមាន់តែម្នាក់ឯង។



The **KENG KANG SNAKE** slept with **NEANG NY** until the dawn while **NEANG ETH** was very frightened and slept alone nearby the henhouse.

ជាការពិតណាស់ឱ្យតែពេលព្រលប់បន្តិច **នាងនី** តែងតែប្រើកូនឱ្យទៅ
 ហៅ **ពស់កេងកង** ជារៀងរាល់ថ្ងៃ។ **នាងអេត** ខ្លាចពស់ខ្លាំងណាស់
 តែដោយសារម្តាយប្រើហើយ ក៏ចេះតែទៅទាំងបង្ខំចិត្ត ម្យ៉ាងវិញទៀត
 នាងនឹកខឹងក្នុងចិត្តក្សិតម្តាយមានសាហាយជាមួយនឹងពស់។

Actually, **NEANG NY** always ordered her
 daughter to call the **KENG KANG SNAKE**
 every day. Although **NEANG ETH**
 was very scared of snake, she
 still committed with her mother
 order but she did feel angry
 with her mother having love
 affairs with the snake.



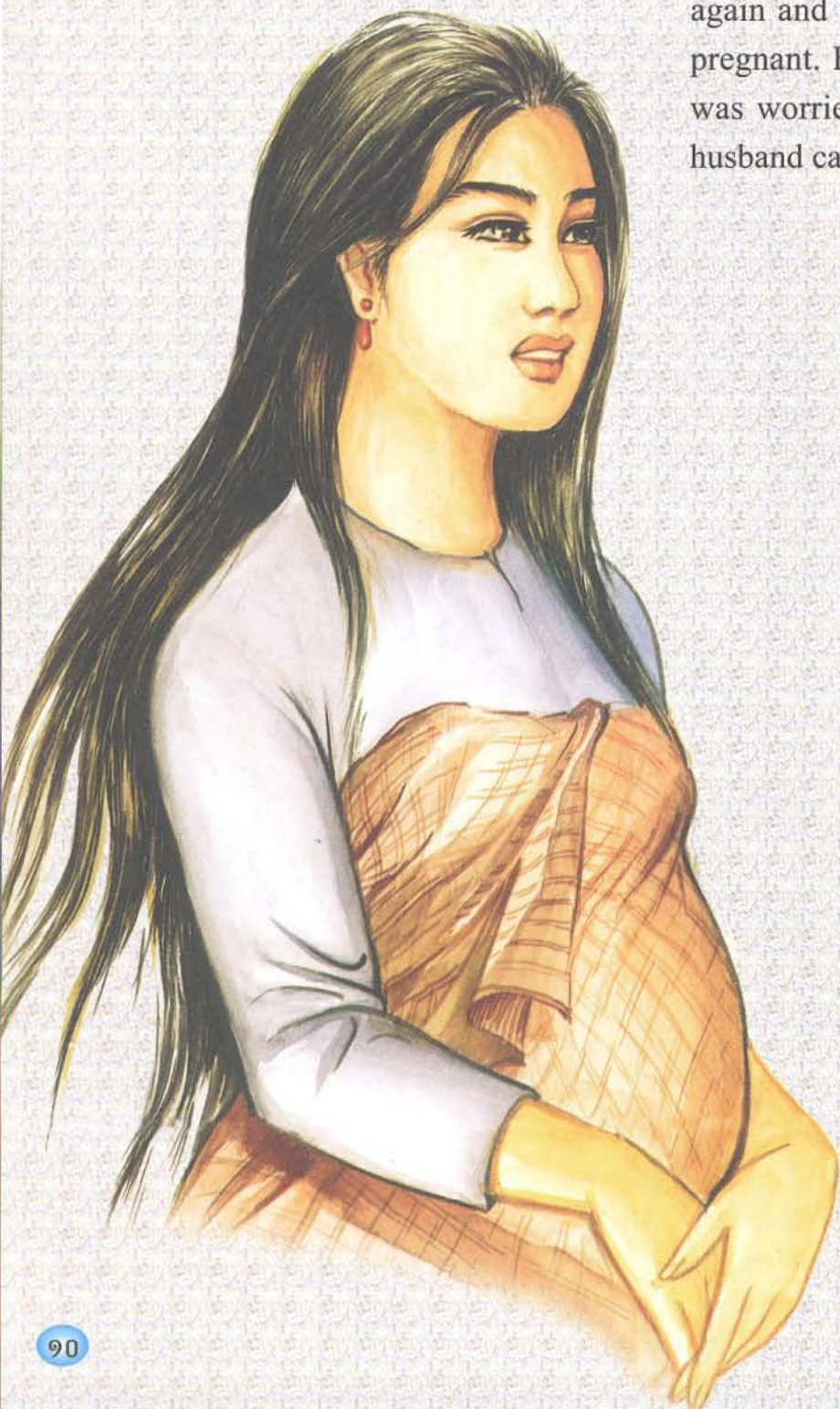
រាល់ល្ងាច ពេល តាងអេត ទៅដល់មាត់រូងស្រែកថា “ឈប់កេងកងៗ តាងនី ឱ្យហៅ” ពស់អើតក្បាលឆ្លើយថា “អេតអើយ! បើខ្ញុំទៅ តិច លោកឪពុកឯងនៅ ច្បាស់ជាភាត់ក្បាលខ្ញុំមិនខានឡើយ” លោកឪពុកទៅ ជួញអង្កាំពីរ-បីឆ្នាំមិនទាន់មកដល់(អេតបញ្ជាក់)។



Every evening, **NEANG ETH** went to the hole and called, “**KENG KANG SNAKE, NEANG NY** calls you”. The snake crawled up and replied, “**ETH!** Isn’t your father there? Or, he will kill me”. “My father went to trade the beads and came back home for every two or three years, he did not come yet”, **ETH** added.

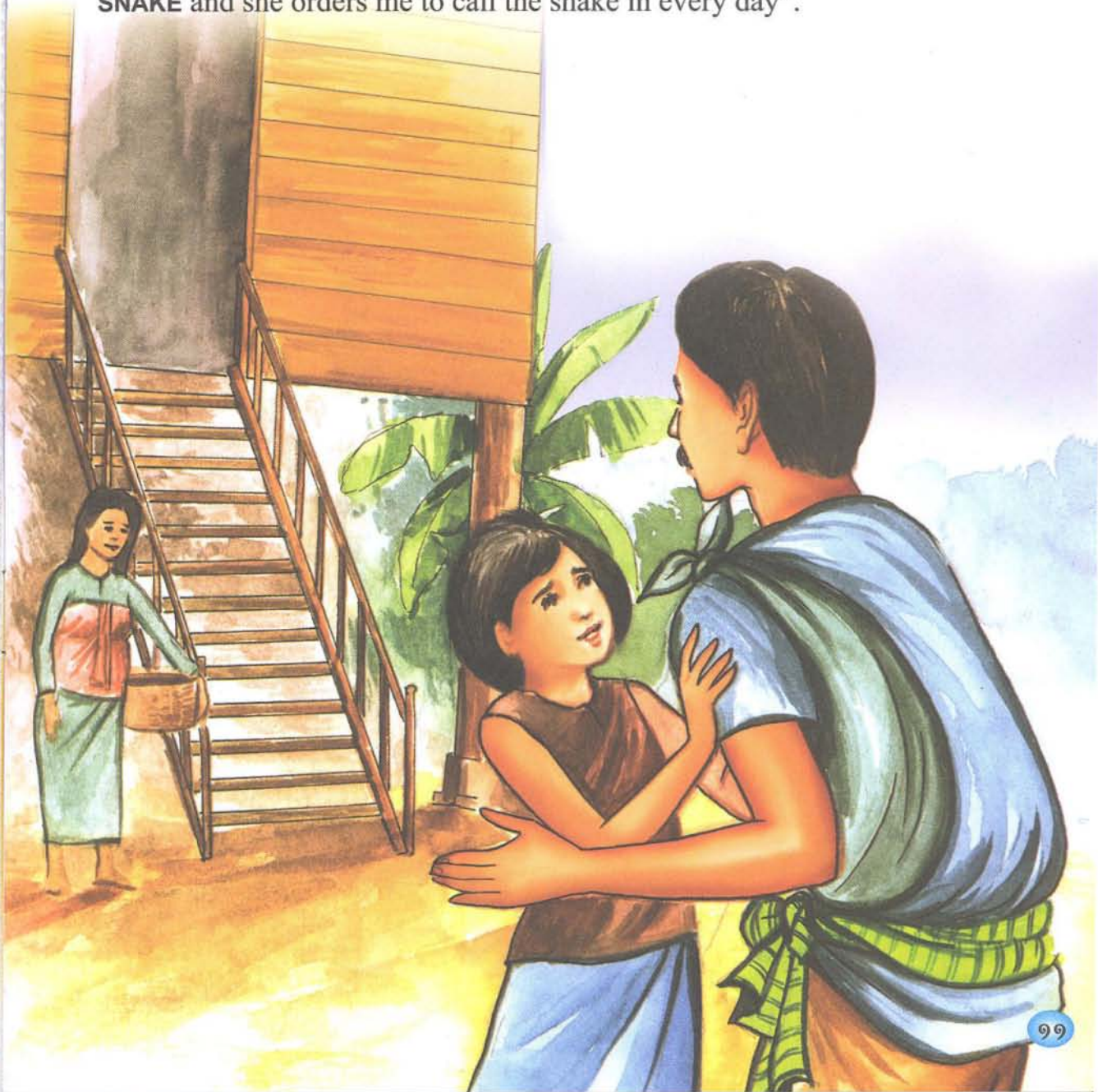
ពស់កេងកង ចេះតែទៅមកៗតាមការហៅរហូតដល់ **នាងនី** មានផ្ទៃពោះ។
រាល់ថ្ងៃ នាងនីមានការព្រួយបារម្ភក្នុងចិត្ត ព្រោះខ្លាចប្តីមកទាន់ពិតជាស្លាប់
មិនខានឡើយ ។

The **KENG KANG SNAKE** came again and again, **NEANG NY** got pregnant. Every day **NEANG NY** was worried because when her husband came he would kill her.



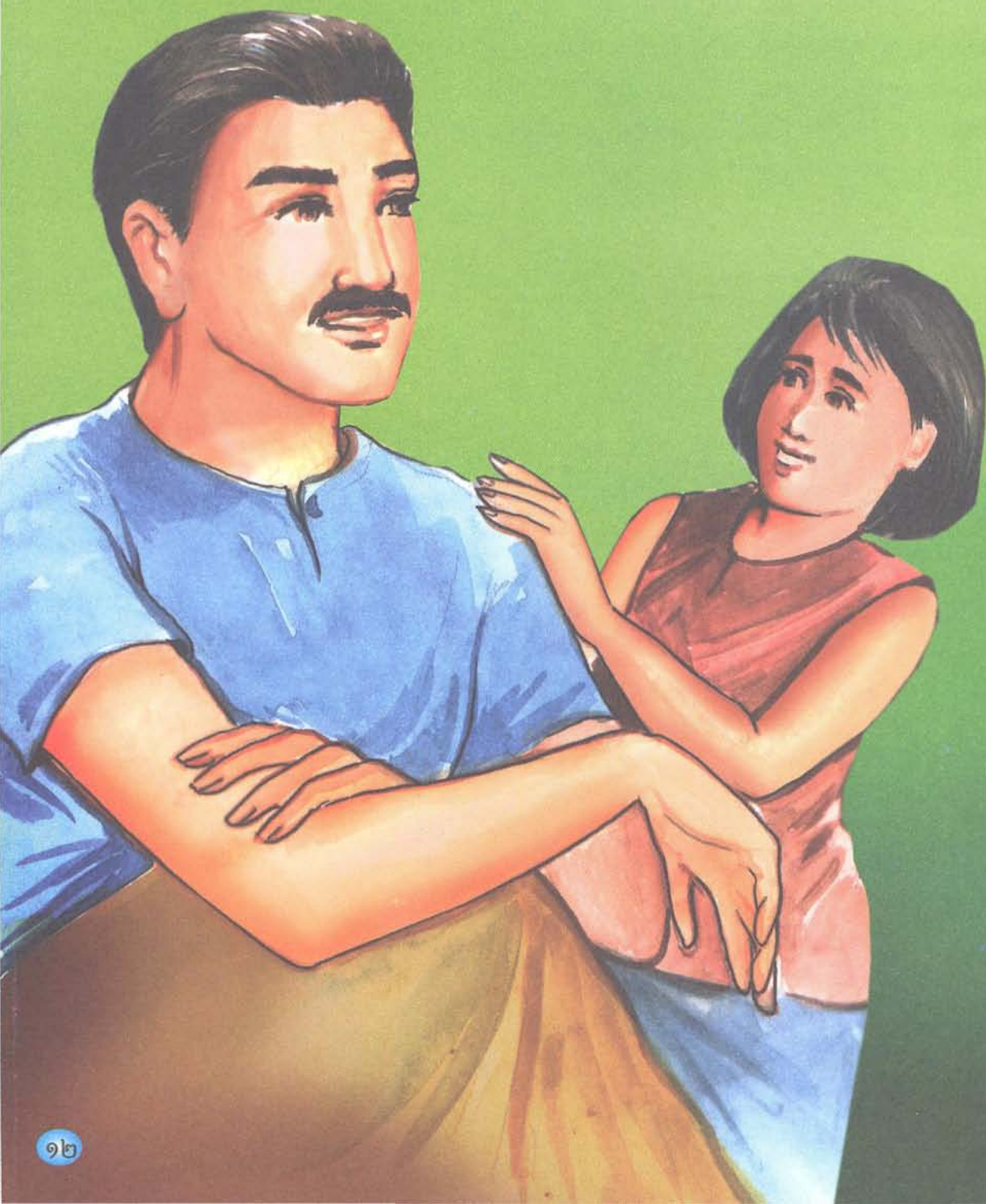
ជួនជាចៃដន្យ ប្តីត្រឡប់មកវិញឃើញប្រពន្ធពីចម្ងាយមានផ្ទៃពោះ ក៏លបសួរកូនតាមត្រង់ថា “អេតហ្នា! ពោះម្តាយឯងអីក៏ធំម៉្លេះ?” កូនប្រាប់ឪពុកថា “ពុកអើយ! ម៉ែបានស្រឡាញ់គ្នាជាមួយ **ពស់កេងកង** គាត់ប្រើខ្ញុំឱ្យទៅហៅពស់នោះរាល់តែថ្ងៃហ្នឹង”។

Her husband came and saw her with pregnancy, he secretly asked the daughter, “ETH huh! Why is the matter with your mother’s stomach?”. The daughter responded, “Pa! mother has fallen in love with The **KENG KANG SNAKE** and she orders me to call the snake in every day”.



ឪពុកឮកូននិយាយដូច្នេះក៏ប្រាប់កូនថា “ល្ងាចនេះ ឯងត្រូវទៅហៅពស់
នោះឱ្យដូចសព្វដងអីចឹង តែកុំឱ្យម្តាយឯងដឹងឱ្យសោះ ឮដែរទេ”។

The father heard that and told the daughter, “This evening you have to call
the snake normally and don’t let your mother know this. OK?”



លុះពេលព្រលប់បន្តិច **នាងអេត** ដើរទៅដល់មាត់រូងក៏ស្រែកហៅថា
“**ចស់កេងកងៗ នាងនី ឱ្យហៅ**” ពស់ឆ្លើយឡើងភ្លាមថា “**អេតអើយ!**
បើខ្ញុំទៅ តិចលោកឪពុកឯងនៅ នឹងកាត់ក្បាលខ្ញុំមិនខានឡើយ”
នាងអេតប្រាប់វិញថា “លោកពុកទៅជួញអង្កាពីរ-បីឆ្នាំមិនទាន់មកដល់”។

In dusk **NEANG ETH** walked forward the hole and called, “**KENG KANG SNAKE, NEANG NY** calls you.” The snake replied, “**ETH!** If I go, your father will cut my head.” **NEANG ETH** responded, “My father went to trade the beads and came back home every two or three years, he did not come yet”.



ពស់កេងកង ស្តាប់នាងច្បាស់ហើយ ក៏លូនចេញទៅយ៉ាងសប្បាយ
រីករាយ ព្រោះវាគិតថា ផ្ទាំងឆ្អឹងទាន់ត្រឡប់មកវិញទេ។



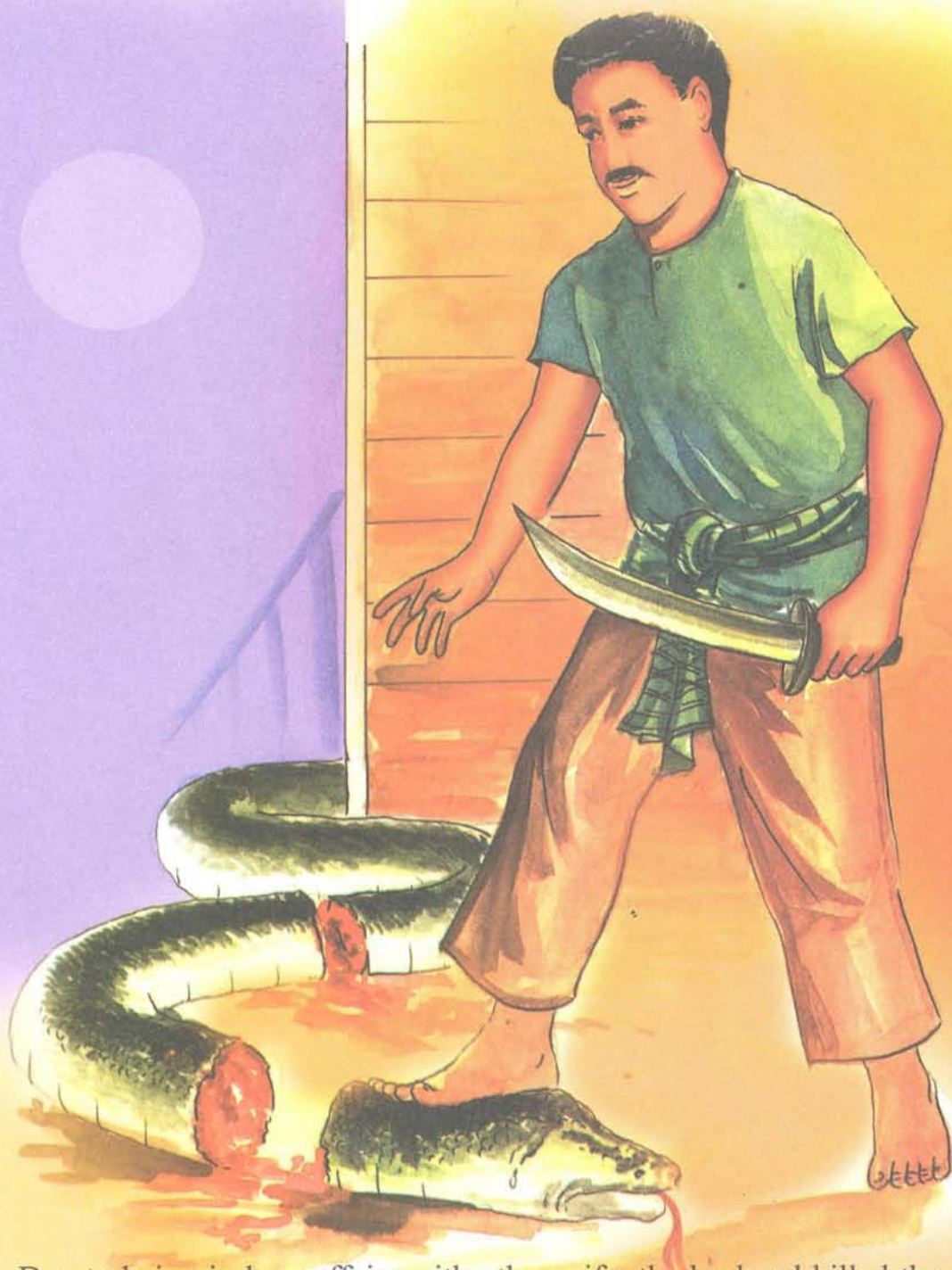
The **KENG KANG SNAKE** heard and crawled happily since it thought that **NEANG NY**'s husband did not come yet.

ចំណែកប្តី **តាងនី** វិញ ត្រៀមខ្លួនកាន់កាំបិតចាំក្បែរ
មាត់ទ្វាររួចជាស្រេច។ គ្រាន់តែ **ពស់កេងកង**
លូនមកដល់ក្នុងផ្ទះភ្លាម បុរសជាប្តីមិនបង្អង់ដៃ
កាប់ **ពស់កេងកង** ដាច់ជាបីកំណាត់។



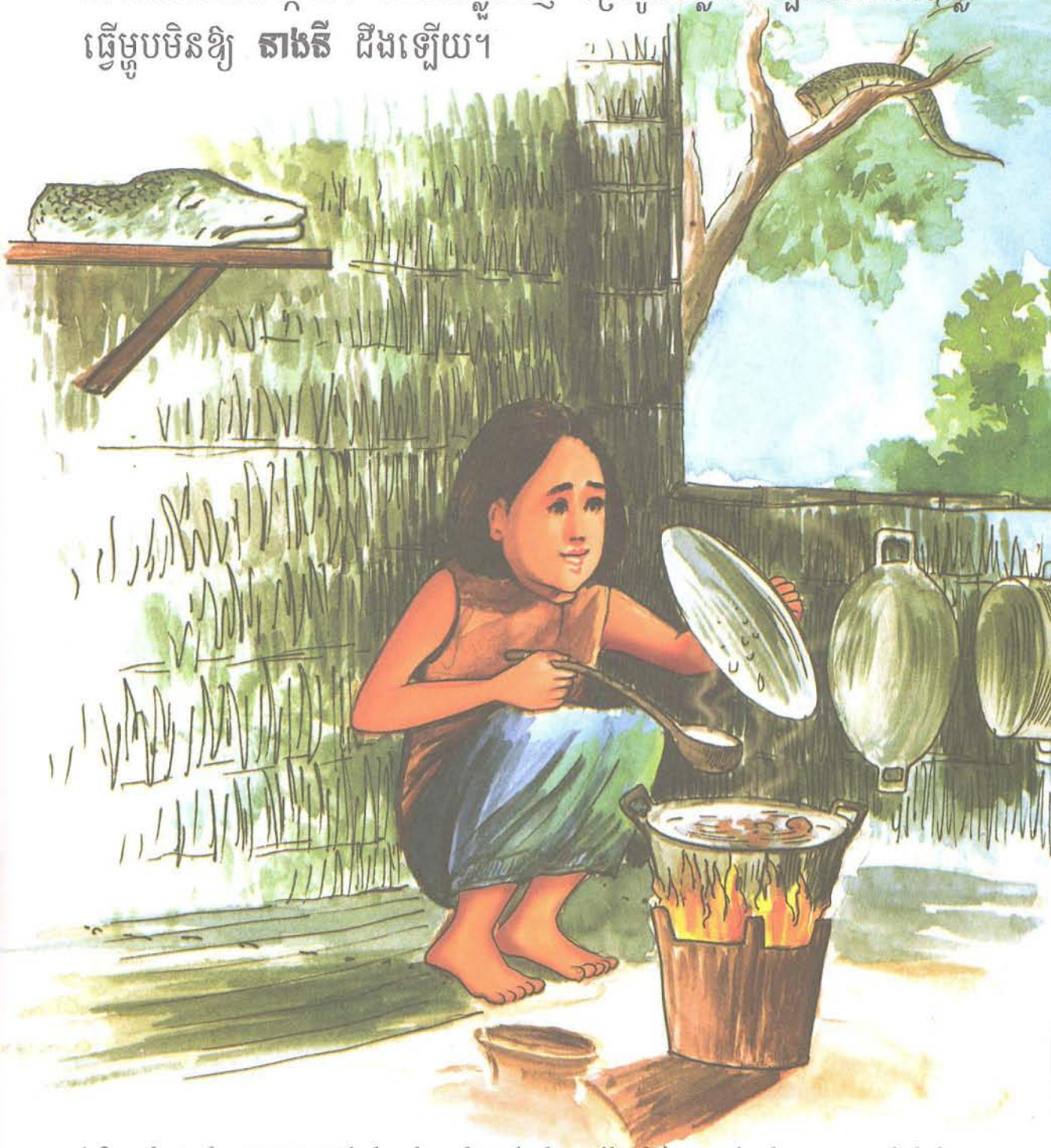
For **NEANG NY**'s husband, he was standing nearby the door and ready with a knife in his hand. Soon after the **KENG KANG SNAKE** was crawling into the house, the man did not hesitate to chop the **KENG KANG SNAKE** into three pieces.

ដោយសារតែការស្រឡាញ់ប្រពន្ធគេ ពស់កេងកង ត្រូវបានបុរសម្នាក់នេះ
កាប់យ៉ាងសាហាវបំផុត វាឈឺចាប់ប្រកាច់ប្រកិនមុននឹងដាច់ខ្យល់ស្លាប់។



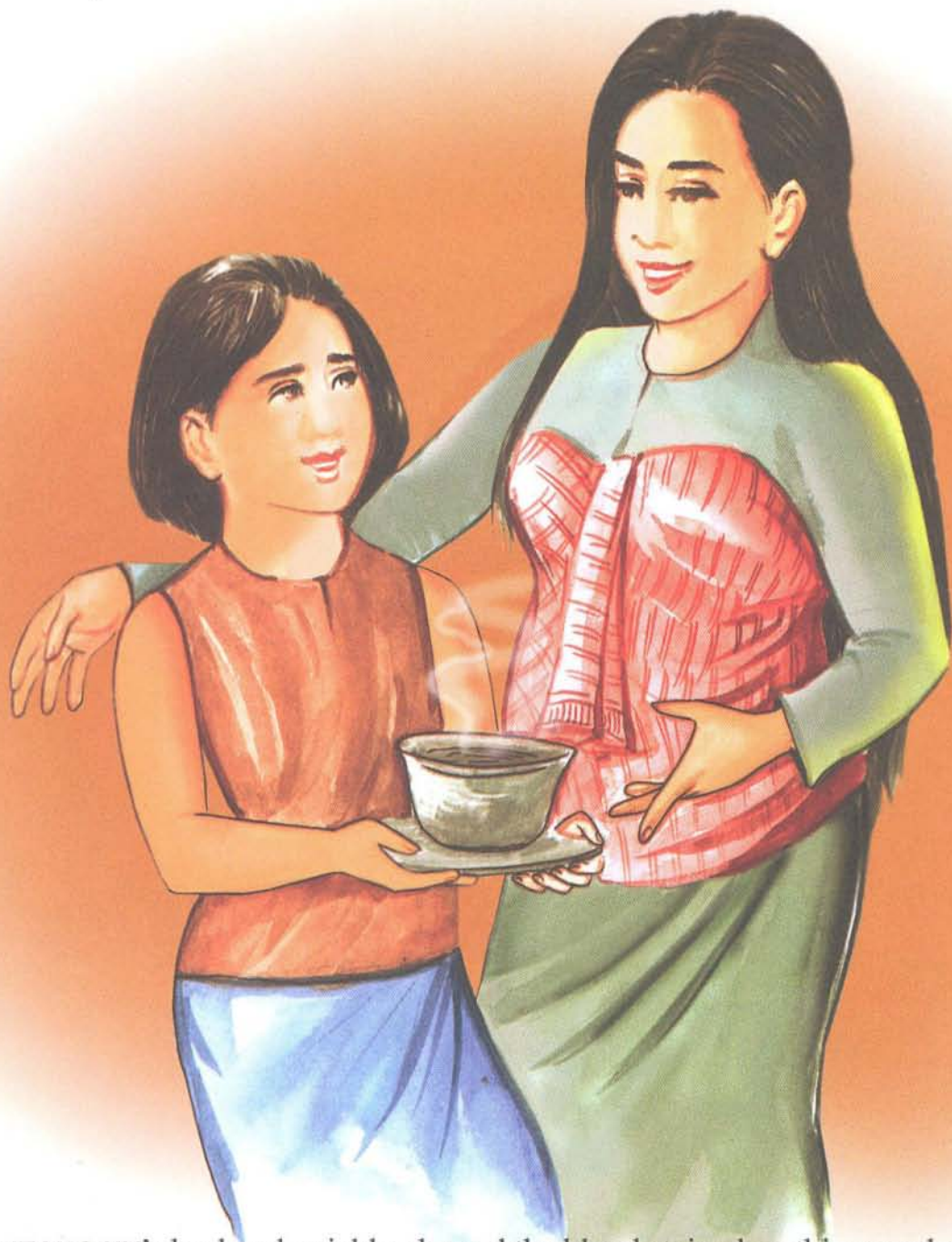
Due to being in love affairs with other wife, the husband killed the **KENG KANG SNAKE** cruelly and the snake died bitterly.

ពេលនោះ ប្តី **ឆាងនី** ក៏យកកន្ទុយពស់ទៅដាក់លើដើមពុទ្រា ខាងក្បាល
ទៅដាក់នៅលើស្តាក។ រីឯខាងខ្លួនវិញ ប្រើកូនពន្លាត់ស្បែកយកសាច់ស្ល
ធ្វើម្ហូបមិនឱ្យ **ឆាងនី** ដឹងឡើយ។



After that, the **NEAG NY**'s husband took the tail of the snake hung on a jujube tree and dried the head on shelve while the body was taken to make food without letting **NEANG NY** know.

ប្តី តាងនី ស្ទុះស្មាលាងសំអាតឈាមដែលប្រលាក់គ្រប់ទីកន្លែងមិនឱ្យសល់។
 លុះដល់ពេលបាយ តាងនី ស្រែកសួរកូនថា “អេតហ្ន៎! បានអ្វីធ្វើម្ហូប
 អីក៏ឈ្ងុយម៉្លេះ” ចាសម៉ែ! គឺសម្លសាច់ជ្រូក(អេតឆ្លើយ)។



NEANG NY's husband quickly cleaned the blood stained on things and every-
 where. At a meal time, NEANG NY asked her daughter loudly, “ETH, ha! what
 a nice smell of the meal is”. ETH replied, “Yes, Mum pork soup.”

ឆាងនី កំពុងតែឃ្លានផង ក៏ដួសសម្លមកហូបទាំងគ្រួសារ។ ពេលនោះ មានសត្វក្អែកមួយទំលើដើមពុទ្រាភ្លេងកន្ទុយពស់ស្រែកបូលថា “កឡូវៗ ក្លេមក្លេម ស៊ីសាច់ប្តីឯង...”។



With her hunger, **NEANG NY** ate with her family. At that time, there was a crow on jujube tree near tail of the snake said, “**KALOV KALOV KHLEM KHLORM**, eating your own lover’s meat...”

ឆាងនី ឮដូច្នេះ ក៏ងាកទៅមើលភ្នែកឃើញកន្ទុយពស់នៅលើមែកពុទ្រា
 ចំណែកក្បាលពស់នៅលើស្តោក នឹកអាណិត **ពស់កេងកង** ស្រក់ទឹកភ្នែក
 មួយរំពេច តែនាងមិនហ៊ានយំខ្លាំងៗទេ ព្រោះខ្លាចប្តីកំពុងនៅជិត។



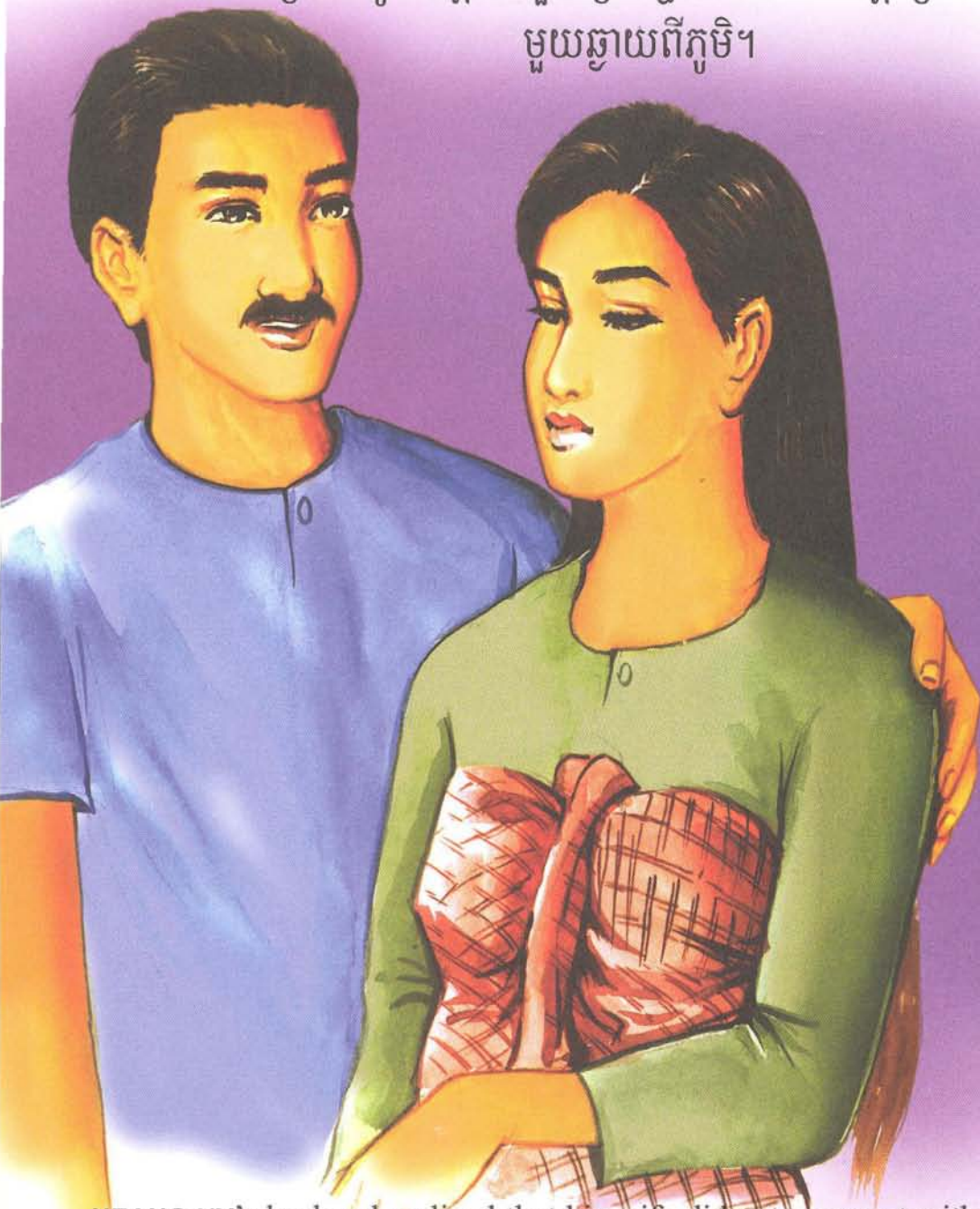
NEANG NY heard that and turned and saw the tail of snake on the branch of jujube tree and the head of snake on the shelve. Since she felt pity to the **KENG KANG SNAKE**, her tear fell on her cheek and she just whimpered because her husband was next to her.

គ្រានោះ ប្តីងាកមកសួរប្រពន្ធថា “ហេតុអ្វីបានជាអូនយំ?” បាយក៏ក្តៅ សម្លក៏ក្តៅ រំលឹកកូនចៅរលីងរលោងទឹកភ្នែក(នាងឆ្លើយទាំងអួលដើមក)។

Then her husband asked her, “Why are you whimpering?”. “The rice is hot, so is the soup thus, making me tear”, she stifled.



ប្តី តាងនី ដឹងថា ប្រពន្ធមានផ្ទៃពោះជាមួយ ចង្កែងកង ពិតប្រាកដ
ហើយ គិតទៅគួរឱ្យក្តៅនិងខ្មាសគេ ថែមទាំងកូចចិត្តជាខ្លាំង។ លុះជិត
ដល់ពេលសម្រាលកូន ប្តីក៏បបួលប្រពន្ធទៅដើរកំសាន្តព្រៃនៅក្បែរបឹង
មួយឆ្ងាយពីភូមិ។

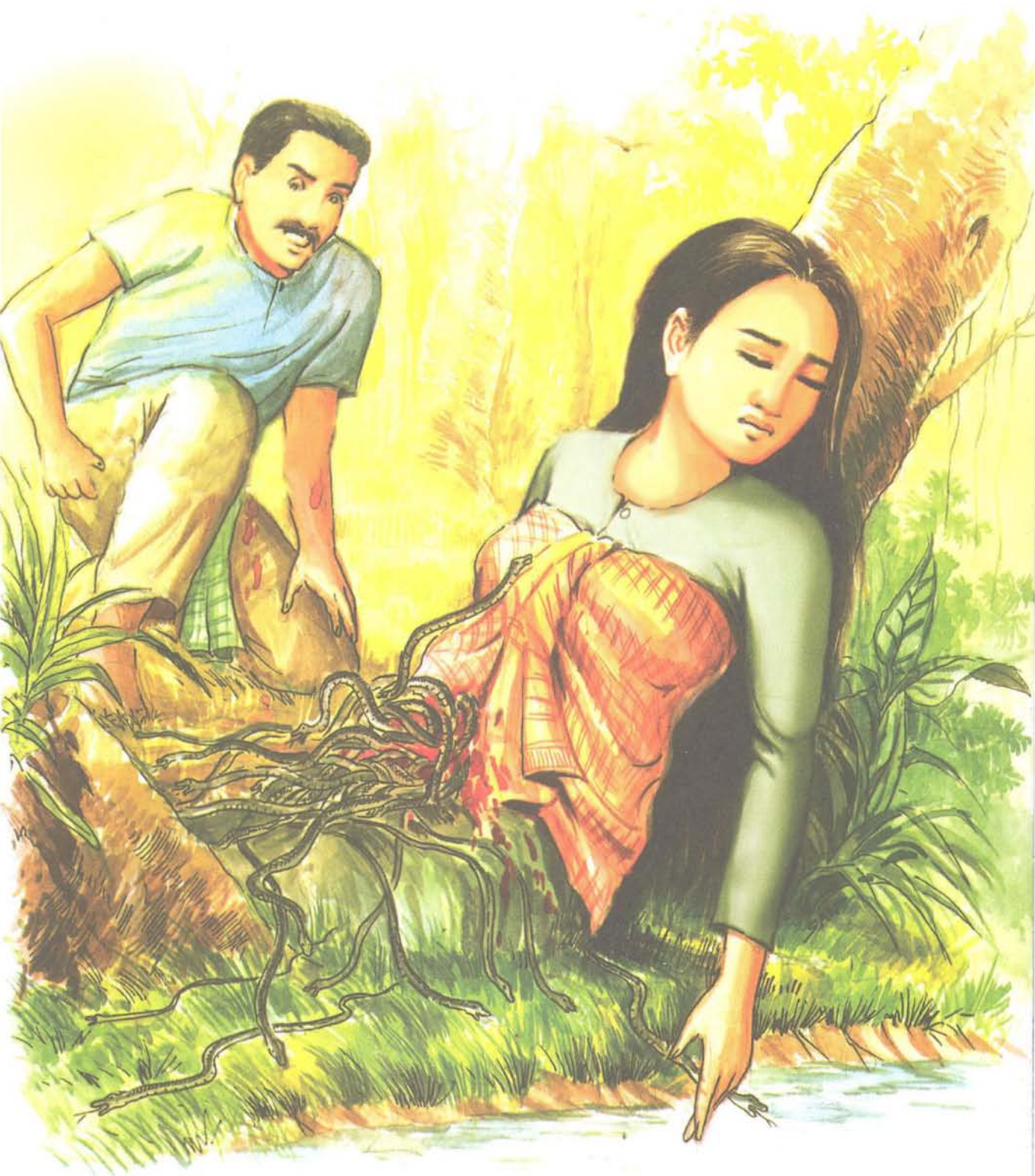


NEANG NY's husband realized that his wife did get pregnant with the **KENG KANG SNAKE** and he was very embarrassed. When the delivery was due, he persuaded his wife to visit a jungle near the pond far from the village.

តាងនី មិនដឹងថាប្តីចង់សម្លាប់ខ្លួននោះទេ ស្មានថាប្តីស្រឡាញ់ស្មោះត្រង់
ក៏ដើរតាមប្តីរហូតទៅដល់មាត់បឹង ហើយក៏នាំគ្នាឈប់សម្រាកក្រោម
ម្លប់ឈើមួយដើម។ ប្តីឃើញឱកាសល្អដូច្នេះ ក៏ច្រានប្រពន្ធបុកនឹងគល់
ឈើទាំងកំហឹង។

NEANG NY did not know the killing plan of her husband. She thought that
her husband did love her. She therefore followed him. They stopped and
relaxed under a tree. It was a good chance for NEANG NY's husband. he
pushed NEANG NY a tree trunk with hanger.





ឆាងឆី ក៏ដួលធ្លាយពោះស្លាប់ក្នុងពេលនោះទៅ។ រំពេចនោះ ស្រាប់
តែមានកូនពស់ជាច្រើនរាប់មិនអស់លូនចេញពីក្នុងពោះ **ឆាងឆី** ខ្លះលូន
ចូលព្រៃ ខ្លះលូនចូលទឹក ខ្លះទៀតត្រូវប្តីនាងកាប់សំលាប់ឥតត្រាប្រណី។
ហេតុដូច្នេះហើយ បានជាមានពស់ច្រើនបែបច្រើនយ៉ាង រស់នៅលើទឹក
ដីយើងរហូតមកដល់សព្វថ្ងៃនេះ។ **ចប់**

**“បើគិតតែសប្បាយក្នុងពេលបច្ចុប្បន្ន
ពិតជាមានបញ្ហាកើតឡើងនៅពេលអនាគត”**

NEANG NY slid and her stomach broke. Immediately, there were huge
numbers of snake crawled from her stomach. Some crawled into the jungle,
pond and several were cut cruelly by her husband. Therefore, there are many
species of snake on our planet up to now. **The End**

“If you only consider your happiness in the present
time, we will face the problems in the future”.

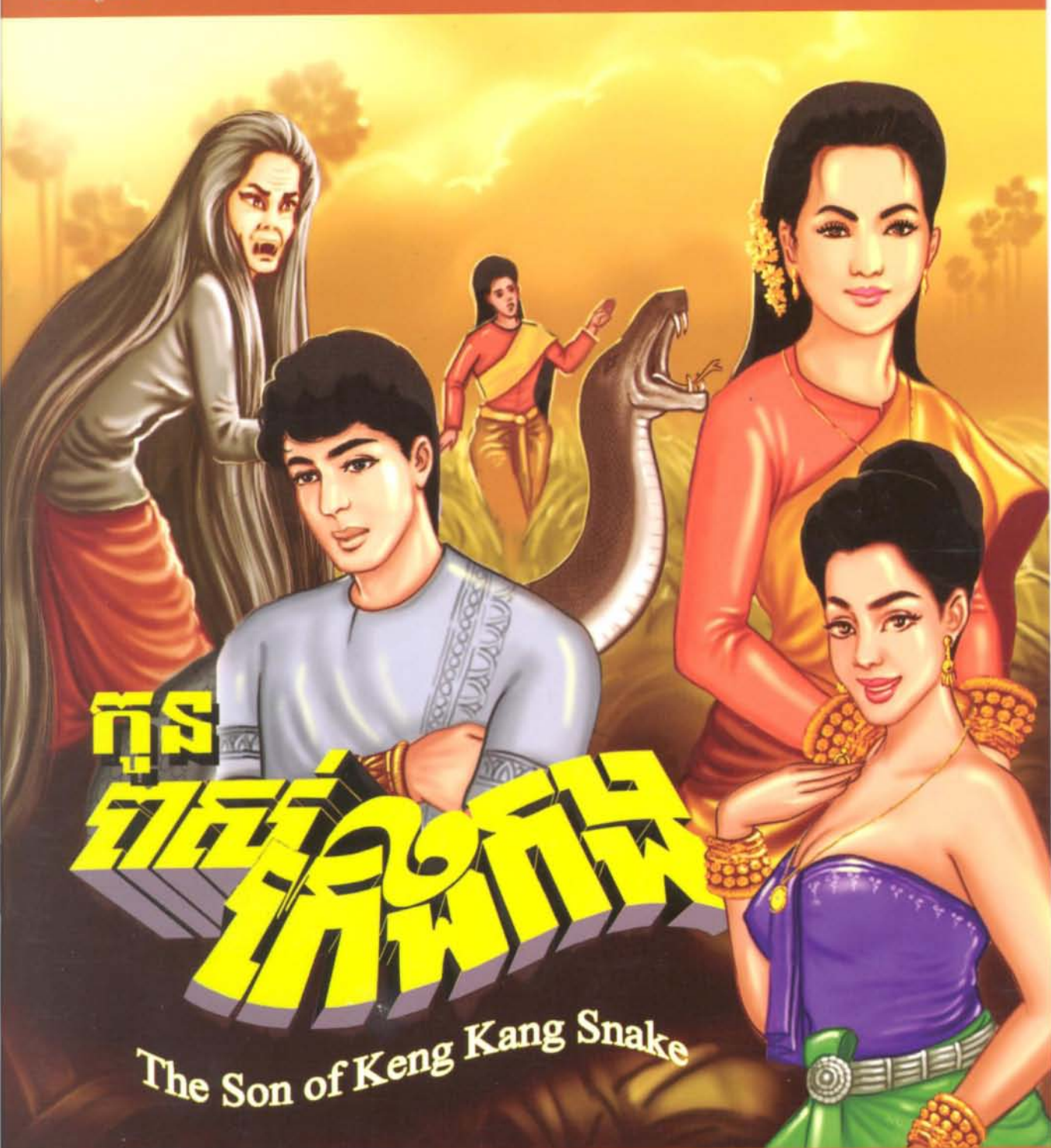
នៅមាត់



Reading Book

ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories



The Son of Keng Kang Snake

សៀវភៅជាប្លង់នៃចំណេះដឹង

Books are the source of knowledge



កាលដែល **នាងនី** ឆ្លាយពោះនោះ មានកូនពស់ជាច្រើនបានវាវចេញពី ពោះរបស់នាង ខ្លះវាចូលទឹក ខ្លះវាចូលដីក្រហែង ខ្លះត្រូវប្តី **នាងនី** កាប់ ចិត្រព្រំឥតត្រាប្រណី។ តែក្នុងចំណោមកូនពស់ទាំងអស់មានកូនពស់មួយ មានភ័ព្វសំណាងល្អជាងគេ វាបានលូតទៅជ្រកនៅក្រោមថ្មមួយដែល ជាទីកំបាំងដ៏សុខសាន្តរបស់វា។ រឿង **កូនពស់កេងកង** សូមស្ត្រី៖ ត្រឹមនេះសិនចុះ ហើយមកតាមដានជីវិតដ៏សែនជួរចត់របស់នាង **សូរិយា** វិញម្តង តើនាងគ្រាំគ្រាចិត្តយ៉ាងណាពេលដែលរស់នៅជាមួយនឹងនាង **ល្វាចេក** ជាម្តាយចុង។ នាងម្តាយចុងនោះជាស្រីដែលមានចិត្តអាក្រក់ ពូកែច្រណែនឈ្លាននឹសនាង **សូរិយា** ណាស់ ហើយនាងតែងតែស្តីបន្ទោស ឱ្យនាង **សូរិយា** ជារៀងរាល់ថ្ងៃ។ ឪពុករបស់នាងក៏ដឹងអំពីរឿងនេះ ដែរ លោកអាណិតកូនស្រីរបស់លោកណាស់ តែមិនដឹងដោះស្រាយ ដោយវិធីណា។

When **Neang Ny's** belly was slit, There were a lot of baby snakes crawling out of her belly. Some crawled into the water; some into holes of earth; and some others were mercilessly sliced by her husband. But, one of the baby snakes was luckiest because it had slithered into and hid itself under a rocky outcrop safe and sound. Let's pause for a moment about the story of these baby snakes and get to a miserable life of a woman, **Soriya**. How miserable her life was as she was living with her wicked stepmother, **Lvea Chek**, who always envied **Soriya**. She cursed **Soriya** everyday. **Soriya's** father was also aware of such a problem that he felt much pity for his daughter, but did not know what to do.



នៅសុខ១ស្រាប់តែលោកសេដ្ឋីនឹកឃើញចង់ដឹងពីជោគវាសនារបស់
កូនស្រី។ លោកបានហៅតាហោរឱ្យមកគន់គួរមើល។ លោកបានសួរ
គ្រូទាយថា “មើលតាហោរ ! តើវាសនាកូនស្រីខ្ញុំនៅថ្ងៃក្រោយ នឹងទៅ
ជាយ៉ាងណា? បើនាង **ល្វាចេក** ប្រពន្ធខ្ញុំចេះតែធ្វើបាបនាងដូច្នេះ?”

ហោរាក៏បានទាយថា “នាង **សូរិយា** មានវាសនាខ្ពស់ណាស់ ហើយ មានទ្រព្យសម្បត្តិស្តុកស្តម្ភជាងរាល់ថ្ងៃនេះទៅទៀត តែទាស់បន្តិចថា នាងត្រូវបានប្តីជាសត្វពស់”។ លោកសេដ្ឋីចម្លែកក្នុងចិត្តណាស់តែក៏ឱ្យ គ្រូ ទាយពីជីវិតប្រពន្ធភាគីផងដែរ ថាថ្ងៃក្រោយនឹងទៅជាយ៉ាងណា?។ គ្រូទាយប្រាប់លោកសេដ្ឋីថា “ចុងបញ្ចប់នៃជីវិតរបស់នាងនឹងកើតរោគ ឃ្លង់”។ ខណៈពេលនោះនាង **ល្វាចេក** កំពុងលួចស្តាប់ក៏ចូលមកដល់ខឹង នឹងគ្រូទាយយ៉ាងខ្លាំងក៏ទាញដំបងដេញវាយគ្រូនោះរត់បះសក់។ នាង **ល្វាចេក** មានគំនិតចង់កំចាត់នាង **សូរិយា** ឱ្យចាកចេញអំពីផ្ទះនេះ ដើម្បីងាយស្រួលក្នុងការក្តោបក្តាប់ទ្រព្យសម្បត្តិទាំងអស់។ នាងបាន ញុះញង់មហាសេដ្ឋីរហូតទាល់តែលោកឱ្យ **សូរិយា** ទៅនៅក្នុងព្រៃ ដោយចិត្តអាណិតកូនស្រីជាអនេក ក៏ព្រោះតែដើម្បីផ្តាច់ចិត្តប្រពន្ធក្មេង និងមិនចង់ឱ្យមានរឿងឈ្មោះប្រកែកគ្នាទៅទៀត។

One day, somehow, the millionaire (**Soriya's** father) desired to know about his daughter's destiny. He invited a soothsayer to predict her life. He asked the soothsayer, "How will my daughter's life be, since she was always mistreated by **Lvea Chek**?" The soothsayer answered, "**Soriya** will have a good fortune and more wealth than you has now. But, surprisingly, she will marry a snake." The millionaire felt amazed, but also asked him to predict his wife's fate to see what her life would be in the future. "She will finally be infected with leprosy," said the soothsayer. At that time, **Lvea Chek**, who had eavesdropped, entered with fierce anger. She picked up the stick to hit him. **Lvea Chek** came up with an idea to make **Soriya** leave the house so that she would find it easier to manage all of her husband's wealth. She complained to her husband about **Soriya's** misbehavior toward her. Though he felt pity for his daughter, the millionaire had to evict her to live in the forest, since he wanted to please his young wife and did not want to have any trouble anymore.

ថ្ងៃនោះពី **កូនចង្កេះកង** ដែលរស់នៅក្នុងរូងភ្នំបានសេចក្តីសុខល្អណាស់ វារស់នៅក្នុងល្អាងនោះយូរៗទៅ កាន់តែធំទៅៗចេះទាំងកាឡាខ្លួនឱ្យទៅជាមនុស្សយ៉ាងសង្ហាកម្រកប្រុសណាមកប្រជុំបាន។ កំលោះរូបនេះមានចិញ្ចៀនពេជ្រមួយរងដែលរលាយចេញពីគុជក្នុងពោះ។ ថ្ងៃនេះគេបានចេញមកយកខ្យល់អាកាសនៅខាងក្រៅដោយជិះទូកលេងកំសាន្ត។ នាង **សុរិយា** ដែលត្រូវឪពុកឱ្យចាកចេញពីផ្ទះនោះ បានមករស់នៅក្នុងព្រៃយ៉ាងស្ងប់ស្ងាត់ជាមួយនឹងអ្នកបម្រើមួយចំនួនដែលលោកសេដ្ឋីបញ្ជូនមកចាំថែរក្សា។ ចៅមាណាតកំពុងតែជិះទូកកំសាន្តក៏ស្រាប់តែឮសម្លេងមនុស្សស្រីច្រៀងយ៉ាងពិរោះធ្វើឱ្យគេចម្លែកក្នុងចិត្តថា “នៅក្នុងព្រៃស្ងាត់បែបនេះ ម៉្លេចក៏មានមនុស្សមករស់នៅដែរឬ?” បន្តិចក្រោយមកស្រាប់តែបាត់សម្លេងច្រៀង បែរជាឮសម្លេងស្រែកឱ្យគេជួយទៅវិញ ព្រោះនាងកំពុងលង់ទឹក។ មិនបង្អង់យូរមាណាតក៏ជិះទូកទៅកន្លែងសម្លេងនោះបានឃើញពពុះព្រល័ងៗចេញពីក្នុងទឹក ហើយមាណាតស្ទុះហាក់ចុះទៅក្នុងទឹកដើម្បីជួយសង្គ្រោះជីវិតនាង ដោយស្រង់នាងមកដាក់លើទូករបស់ខ្លួន។

Talking about the baby snake hiding in the cave, it was living happily. The longer it lived there, the bigger it was; it could transform itself to a handsome man without any peer. This young man had a diamond ring from a melted pearl in his body. Today he went out in a rowboat to get some fresh air. As for **Soriya** who had been evicted by her father, she lived calmly and quietly in the forest with the servants sent by her millionaire father. While the man was rowing the boat, he heard beautiful song of a lady. He felt amazed. ‘How come in such a quiet forest there was human living?’ he asked himself. The song finally disappeared, except for a loud voice – help! This voice was from the servants when their lady was drowning.

Hurriedly, the man rowed his boat towards the place where the voice was. Seeing the bubble of water, the man dived into the river to rescue her life and put her into his boat.



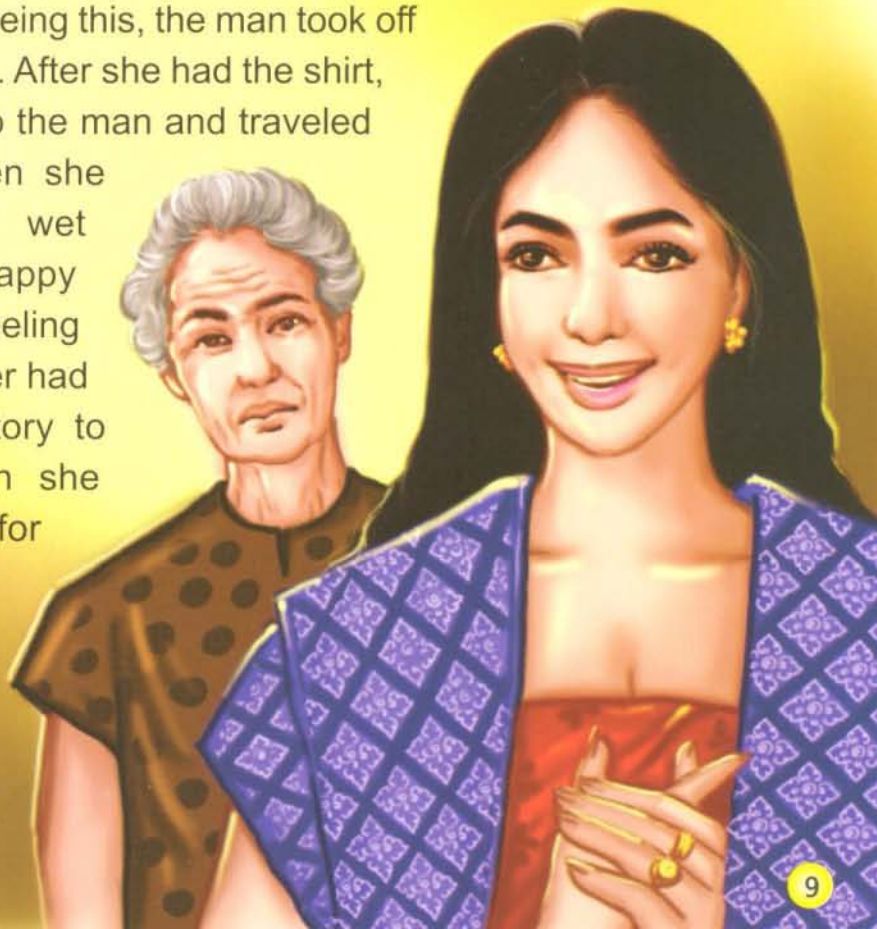


ចំណែកនៅឯគេហដ្ឋានរបស់នាង **សូរិយា** ឯណោះវិញ។ លោកយាយម៉ែដោះកំពុងតែរកនាងពេញផ្ទះរហូតដល់កំពង់ទឹក តែមិនបានឃើញនាងឡើយ ឃើញតែផ្តិលទឹករបស់នាងតែប៉ុណ្ណោះ ធ្វើឱ្យគាត់មានការព្រួយបារម្ភរឹតតែខ្លាំង។ លោកយាយ និងអ្នកផ្ទះបាននាំរឿងនេះទៅជំរាបលោកសេដ្ឋី។ ឯលោកសេដ្ឋីជ្រាបពីដំណឹងអកុសលនេះភ្លាមក៏ភ័យឆោឡោឱ្យបរិវារទៅជួយរកនាងនៅឯព្រៃ។

នៅលើទូកមាណព បន្ទាប់ពីនាងដឹងខ្លួនវិញហើយ ក៏ឃើញបុរសរូបស្អាតកំពុងតែអង្គុយក្បែរនាង ធ្វើឱ្យនាងមានការអៀនខ្មាសយ៉ាងខ្លាំង ហើយក៏ងើបឡើងសួរទៅមាណពនោះថា “តើអ្នកបានជួយខ្ញុំមែនទេ?” មាណពតបថា “បាទអ្នកនាង”។ **សូរិយា** ក៏បានអរគុណបុរសនោះហើយចង់ត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញ។ តែបុរសនោះបានយកអារធិរបស់គេមកគ្របដណ្តប់ឱ្យនាង ព្រោះនាងត្រូវទឹកដូច្នេះគឺរងរន្ធទាំងណាស់។

ស៊ុរិយា ទទួលអារហើយក៏លាមាណាពទៅកាន់គេហដ្ឋានវិញ។ ពេល
ត្រលប់ទៅដល់ផ្ទះ លោកយាយត្រេកអររកអ្វីមកប្រៀបធៀបជូនឡើយ។
ស៊ុរិយា បានរៀបរាប់រឿងរ៉ាវគ្រប់យ៉ាងដល់លោកយាយស្តាប់ហើយក៏
ចូលក្នុងបន្ទប់សម្រាកបាត់ទៅ។

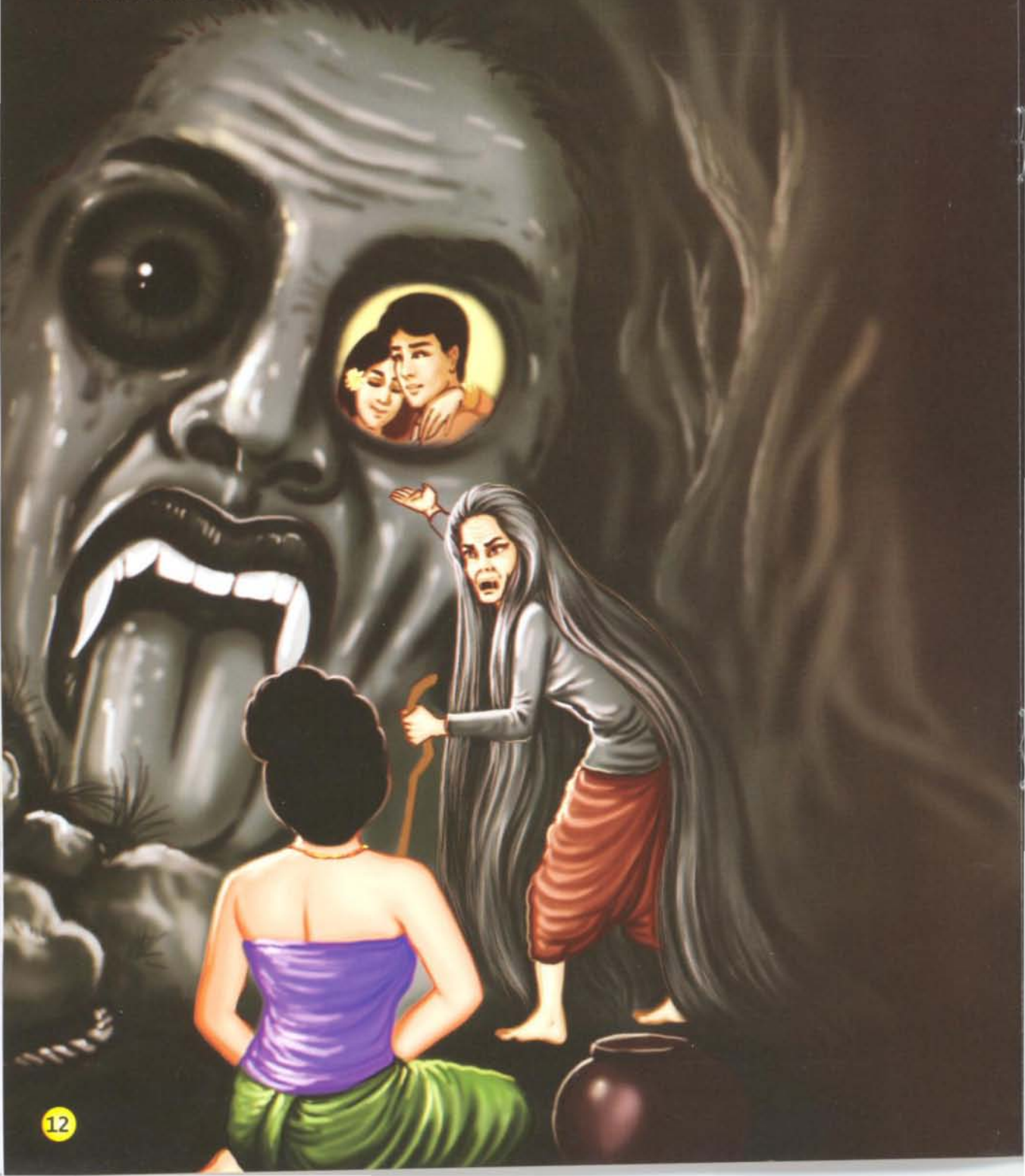
At home, **Soriya**'s wet nurse was looking for her high and low, even at the jetty, but could not find her. The wet nurse only discovered her copper bowl so it made her even more worried about this missing. The old lady (wet nurse) and the servants went to tell the millionaire about this. The millionaire, then, was very concerned and extremely frightened; he ordered his retainers to look for her. In the boat, when **Soriya** was conscious, she saw a handsome gentleman sitting beside her. This situation made her blush. She sat up and asked, "Do you rescue my life?" The man replied, "Of course!" **Soriya** thanked him and told him that she wanted to go home. Because she had just been saved from drowning, her clothes were so wet that she shivered. Seeing this, the man took off his shirt and covered. After she had the shirt, she said good bye to the man and traveled straight home. When she arrived home, her wet nurse felt very happy without putting her feeling into words. No sooner had she narrated her story to her wet nurse than she went to her room for sleep.





Talking about the handsome guy, he missed her very much because she was so cute and reserved and her beauty was so perfect that he absolutely fell in love with her. He tried to seek ways to meet her. In the next morning, **Soriya** sent a dwarf who was a servant in her house to return the shirt to the guy. As told by his master, the dwarf went to the right place and gave it to him. When he arrived at the boat, he saw the boat owner was shivering because he had flu. He ran back to tell **Soriya** about his illness. As soon as she heard this, she hurriedly hastened to the boat. **Soriya** prepared tasty food and medicines to cure the handsome man who was sleeping on the boat. As soon as the young man saw her, he admitted his love to her. She also loved him so she went back to tell his father only without letting her stepmother realize about this. And they both lived very happily as a couple in their home in the forest. Later, **Soriya** was pregnant.

និយាយពីនាង **ល្វាចេក** វិញម្តង នាងកំពុងកាន់ក្អមមួយដែលផ្ទុកទៅ
ដោយឈាមបិទឆ្មុកជិតដើរសំដៅទៅល្វាងមួយ។ ពេលចូលទៅដល់ក្នុង
ល្វាងគេឃើញយាយចំណាស់ម្នាក់សក់វែងពណ៌សមានមុខសែនអាក្រក់
នោះគឺជាយាយអាប។



នាង **ល្វាចេក** ចូលទៅដល់បាននិយាយជាមួយនឹងយាយនោះថា
“លោកយាយខ្ញុំឮគ្រូទាយថា នាង **ស៊ុរិយា** នឹងមានប្ដីជាសត្វពស់ ហើយ
តាំងពីវាបែកពីខ្ញុំទៅ ខ្ញុំមិនដែលឃើញវាមកលេងនឹងខ្ញុំសោះ តើវាស្លាប់
ឬរស់ ប្ដីពស់មែនឬអត់?” យាយអាបនោះតបថា “នាងមិនទាន់ស្លាប់ទេ
គេកំពុងតែមានសុភមង្គលល្អណាស់។ សព្វថ្ងៃនាងបានប្ដីជាពស់មែនពិត
តែប្ដីរបស់នាងស្អាតណាស់”។ យាយអាបក៏ប្រើវេទមន្តឱ្យកញ្ចក់ទិព្វ
បង្ហាញរូបនាងនិងប្ដី។ គ្រាន់តែនាង **ល្វាចេក** ឃើញរូបឆោមបុរសនោះ
ភ្លាមក៏មានសេចក្ដីច្រណែនក្នុងចិត្តជាខ្លាំង ហើយមានបំណងចង់បំបែក
បំបាក់ពួកគេ ព្រោះមិនចង់ឱ្យនាង **ស៊ុរិយា** មានអ្វីល្អជាងខ្លួននោះឡើយ។
បន្ទាប់ពីនាង **ល្វាចេក** ដឹងរឿងសព្វគ្រប់ហើយក៏លាយាយអាបចេញទៅ
វិញ តែយាយអាបផ្ដាំថា “បើចង់បំផ្លាញពួកគេ ចូរឯងព្យាយាមលួច
ចិញ្ចៀនពេជ្រពីដៃបុរសនោះមកឱ្យបាន”។

As for **Lvea Chek**, she was carrying a closely-covered clay pot full of blood walking toward a cave. When she got into the cave, she saw an ugly old woman with white hair-she was a sorceress. When she approached that woman, she said, “I have heard a fortune teller saying that **Soriya** will marry a snake. And since she has separated from me, I have never seen her come back home. Is she still alive? Has she got married a snake?” That sorceress replied, “She is not dead yet. She is enjoying her happiness. Nowadays she really married a snake, but her husband is very handsome.” The witch used her magical mirror to show **Soriya** and her husband. As soon as **Lvea Chek** saw the guy, she was very envious of **Soriya** and wanted to separate them because she did not want Soriya to have something better than her. After she knew all their stories, she said goodbye to the sorceress. However, before she left, the sorceress said, “If you want to destroy them, try to steal the diamond ring from the guy’s finger.”



ព្រោះតែរឿងប៉ុណ្ណឹងធ្វើឱ្យនាង **ល្វាចេក** ដើរស្ដាប់ពីភូមិមួយទៅភូមិមួយស្វែងរកផ្ទះនាង **ស៊ុរិយា** នៅឯព្រៃ។ មិនយូរប៉ុន្មាននាងក៏បានរកឃើញដូចប្រាថ្នា។ ពេល **ស៊ុរិយា** ឃើញម្ដាយចុងមកដល់ផ្ទះរបស់ខ្លួនដូច្នេះ នាងក៏ចេញមកទទួលហើយអញ្ជើញគាត់ចូលក្នុងផ្ទះ។ ឯនាង **ល្វាចេក** ក៏ធ្វើជាសួររកប្ដីនាង **ស៊ុរិយា** ព្រោះថាមានរឿងសំខាន់ចង់និយាយជាមួយស្វាមី។ នាង **ស៊ុរិយា** បានហៅប្ដីឱ្យចេញមកជួបម្ដាយចុងហើយនាងចុះទៅក្រោមទុកឱ្យពួកគេនៅជជែកគ្នា។ មាណពចេញមកក្រៅជម្រាបសួរម្ដាយក្មេកចុងហើយផ្ដុំគេនទទួលឱ្យនាងសណ្ដាប់។ ពេលនាង **ល្វាចេក** បានឱកាសល្អដូច្នេះក៏គិតថា នឹងប្រើសម្រស់របស់ខ្លួនដើម្បីពង្វាក់មាណព តែមាណពមិនបានយកចិត្តទុកដាក់លើនាងបន្តិចឡើយ។ មាណពឃើញបូកពារនាងដូច្នេះក៏គិតថា មានរឿងមិនស្រួលហើយក៏ប្រញាប់ចុះមកក្រោមបាត់ធ្វើឱ្យនាង **ល្វាចេក** ឈរទន្ទ្រាំជើងលើផ្ទះតែម្នាក់ឯងហើយក៏ឆាប់ត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញ។

Because of envy, **Lvea Chek** walked from one village to another village looking for **Soriya's** house. Eventually, she found **Soriya's** house in the forest as her wishes. When she saw her stepmother arriving in front of her house, she invited her to have a seat in her house. **Lvea Chek** pretended to have very important business to talk with **Soriya's** husband secretly. She asked where her husband was. **Soriya** called her husband to meet her stepmother, and she went downstairs leaving her husband and her stepmother talking. The lovely guy greeted his stepmother-in-law and blew panpipe for her entertainment. When she saw such good chance, she thought she would use her beauty to arouse sexual desire of the guy, but he did not pay attention to her at all. When he saw his stepmother-in-law behavior like this, he thought that there must be unusual things. He hurriedly went downstairs making **Lvea Chek** tramp her foot alone on the house. Then she returned home.

នាង **ល្វាចេក** ក៏ហួសទៅល្ងាងយាយអាប ហើយរៀបរាប់អំពីរឿង
ទាំងនោះឱ្យគាត់ស្តាប់។ យាយអាបក៏យកដបថ្នាំមួយហូចទៅឱ្យនាង
ល្វាចេក ប្រាប់ថា “ត្រូវយកថ្នាំនេះទុកលាយនឹងស្រាឱ្យមាណពនោះផឹក
ទៅ ពេលជាតិថ្នាំជ្រាបចូលក្នុងខ្លួនវាហើយ វាប្រាកដជារលាយរូបក្លាយ
ជាពស់អស់មួយជីវិត តែកុំភ្លេចឆ្លៀតយកចិញ្ចៀនពីដៃវាមកឱ្យយើងកុំ
ខាន”។ បន្ទាប់ពីនាង **ល្វាចេក** ស្តាប់ហើយ ក៏លាយយាយអាបចេញទៅ
ផ្ទះ។ ពិតជាស្រីឈ្មោះនីសគេមែន ទោះជាមាណពទៅដល់ក្រហែងណា
ក៏ចិត្តនាង **ល្វាចេក** ពោរពេញទៅដោយការចង់គំនុំសងសឹកលើបុគ្គល
ម្នាក់ៗដែលខ្លួនប៉ងប្រាថ្នាមិនចេះចប់។

Lvea Chek continued her journey beyond her house toward the cave
of the sorceress and told her all stories. The sorceress handed her a
bottle of medicine and told her, “Take this and put it in the rice wine for
the guy to drink. When the medicine circulates all over his body, he
will turn to the snake for his whole life. And do not forget to bring
the ring for me”. After she understood what she needed to do,
she said goodbye to the sorceress and returned home.

Lvea Chek was really an envious and full of malice. No
matter where the young man went, she never forgot
to revenge him.





ថ្ងៃនេះនាង **ល្វាចេក** ក៏បានសរសេរសំបុត្រក្លែងបន្លំមួយច្បាប់ផ្ញើមកឱ្យនាង **សួរិយា**។ នៅក្នុងសំបុត្រនោះបានសរសេរថា ឪពុករបស់នាងមានជំងឺធ្ងន់ណាស់ សូមឱ្យអ្នកទាំងពីរប្រញាប់ទៅមើលគាត់កុំខាន។ ប្តីប្រពន្ធ **សួរិយា** អានសំបុត្រនេះចប់ក៏ប្រញាប់រៀបចំខ្លួនទៅមើលលោកឪពុកភ្លាម។ ពេលចូលទៅដល់ក្នុងផ្ទះលោកសេដ្ឋី អ្នកទាំងពីរបានសួរនាង **ល្វាចេក** អំពីជំងឺឪពុក។

ពេលនោះស្រាប់តែឃើញលោកសេដ្ឋីចេញមកក្រៅដោយអាការៈសុខភាពមាំមួនធ្វើឱ្យប្តី **ស៊ុរិយា** ឆ្ងល់យ៉ាងខ្លាំង តែក៏មិនបានសួរនាំអ្វីទៀតដែរ។ ចំណែកលោកសេដ្ឋីនៅពេលឃើញកូនប្រុសស្រីមកលេងនឹងលោកដូច្នេះ ធ្វើឱ្យលោកសប្បាយចិត្តខ្លាំងណាស់ ក៏នាំកូនបរិភោគអាហារជួបជុំគ្នាដោយបរិយាកាសរីករាយ។

Today **Lvea Chek** wrote a letter to **Soriya**. In the letter she wrote that her father got serious illness and he requested both of them to visit him. As soon as the couple finished reading the letter, they prepared things and hurried to visit him. When they both entered the house, they asked **Lvea Chek** about their father illness. While asking how about the millionaire, they saw him coming out in good condition, making **Soriya's** husband so doubtful, but he did not ask any more. When seeing his daughter and son-in-law visiting him, the millionaire felt excited. Then they had meal happily together.





នេះជាឱកាសល្អសម្រាប់នាង **ល្វាចេក** នោះហើយ។ នាងក៏ចាក់ស្រា ជាការជួបជុំក្នុងគ្រួសារនេះ។ មាណពហាក់មានអារម្មណ៍មិនចង់ផឹកដែរ តែដោយសារប្រពន្ធបង្ខំ មាណពក៏ផឹកស្រានោះដើម្បីជាកិត្តិយសក្នុងគ្រួសារ។ បន្ទាប់ពីផឹកស្រានោះរួច មាណពក៏ចាប់ផ្តើមធ្វើទុក្ខដល់រាងកាយ បណ្តាលឱ្យក្អួតចាក់ទីងប្រកាច់ពេញផ្ទះ។ ឃើញដូច្នេះមីងឆាន់ទាក៏ធ្វើជាស្ទុះទៅជួយគក់ច្របាច់បន្លំលួចដោះចិញ្ចៀនពីដៃមាណព។ នាង **សូរិយា** ក៏គ្រាប្តីត្រលប់ទៅផ្ទះវិញ។

This was a good chance for **Lvea Chek**. She poured the rice wine into the glass for this familial meeting. The guy did not want to drink it, but his wife urged him to drink for the honor to her father. After drinking rice wine, the guy reacted with the toxicity making him vomit and go into convulsion suddenly on the house. Seeing this, the malicious stepmother pretended to give a message and then took good opportunity to steal his ring from his finger. **Soriya** carried her husband back home.



ពេលទៅដល់ផ្ទះ មាណពក្តៅពេញទាំងខ្លួនរហូតដល់ទ្រាំលែងបាន
 ទើបប្រើប្រពន្ធឱ្យចុះទៅដងទឹក។ ពេល **សួរិយា** ក៏ចុះទៅក្រោមបាត់
 មាណពគិតក្នុងចិត្តថា ខ្លួនឯងមានសភាពដូច្នេះពិតជាអាណិតប្រពន្ធខ្លាំង
 ណាស់ ព្រោះខ្លួនជាពស់ នាងជាមនុស្ស នាងប្រាកដជាខ្លាចពស់មិន
 ខានឡើយ។ គិតហើយក៏ខំរត់ទាំងត្រដាបត្រដួសចុះចេញពីលើផ្ទះ។
 ជួនជាពេលនោះ នាងក្រឡេកឃើញប្តីទាន់ក៏រត់តាមស្រែកហៅឱ្យ
 ប្តីត្រលប់មកវិញ តែប្តីមិនបាន
 ស្តាប់ពាក្យអង្វររបស់នាងឡើយ។



When the guy arrived home, his temperature in the body got so high that he asked his wife to collect water. When she went down to collect water, the guy, realizing about his current condition, felt so pitiful for his wife because he was a snake while she was a human. She would be afraid of snake. Coming up with this idea, he made all of his effort to run away from home. Meanwhile, she glanced at him running, she chased and called him to return home, but he did not listen to her begging.





រីឯយាយអាបវិញ សប្បាយនឹងជោគជ័យរបស់ខ្លួនណាស់ ព្រោះបើ ពស់ស្លាប់ទៅកាលណា ខ្លួននឹងមានជីវិតអមតៈ។ មាណពពេលនេះបាន ក្លាយជាសត្វ **ពស់កេងកង** លូនចូលក្នុងល្អាងភ្នំមួយ។ នាង **សូរិយា** រត់ តាមរហូតទាល់តែឃើញប្តីក្លាយជាពស់។ នាងសែនអាណិតប្តីណាស់ **ពស់កេងកង** និយាយទាំងទឹកភ្នែកប្រាប់ប្រពន្ធថា “បងសូមផ្តាំអ្ននជា ចុងក្រោយ ដរាបណាកូនយើងកើតមកធំបានអាយុ៨ឆ្នាំ ចូរអ្ននប្រើគេឱ្យ ទៅយកចិញ្ចៀនពីយាយអាបផង រួចពីនោះទើបបងក្លាយជាមនុស្សវិញ សូមអ្ននថែរក្សាខ្លួនផង បងលាអ្ននសិនហើយ”។ ទោះជាប្តីដេញនាង ឱ្យត្រលប់ទៅផ្ទះវិញយ៉ាងណាក៏ដោយ ក៏នាងសុខចិត្តរស់នៅជាមួយប្តី ទាំងបែបនេះដែរ។ **ពស់កេងកង** ដោយត្រូវជាតិថ្នាំធ្វើទុក្ខ ហើយថែម ទាំងបាត់ចិញ្ចៀនពេជ្រនោះផង ក៏ក្លាយទៅជាថ្មទុកឱ្យនាង **សូរិយា** យំ សោកបោកខ្លួនដោយព្រាត់ប្រាសពីប្តីជាទីស្រឡាញ់។ **នេវមានត**

As for the sorceress, she was very happy with her success because whenever the snake died, she would be immortal. The guy then became a Keng Kang snake crawling into a cave. **Soriya** ran after her husband until she saw her husband turn to a snake. She bitterly felt pity for her husband. **Keng Kang snake** spoke in tear to his wife, “I have my last words for you when our child comes out and reaches the age of 8 years old, tell him to get the ring back from the sorceress. Then I will transform into human again. Please take care of yourself. I have to be away from you.” Although her husband forced her to return home, she accepted to live with her husband in such state. Because **Keng Kang snake** was under the effect of poisonous medicine and lost his ring, he turned to be a rock making **Soriya** weep for separating her husband.

សូមអានរឿង ចៅពស់កេងកង ជាភាគបញ្ចប់



ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories

រឿង

ចៅ

កងកង

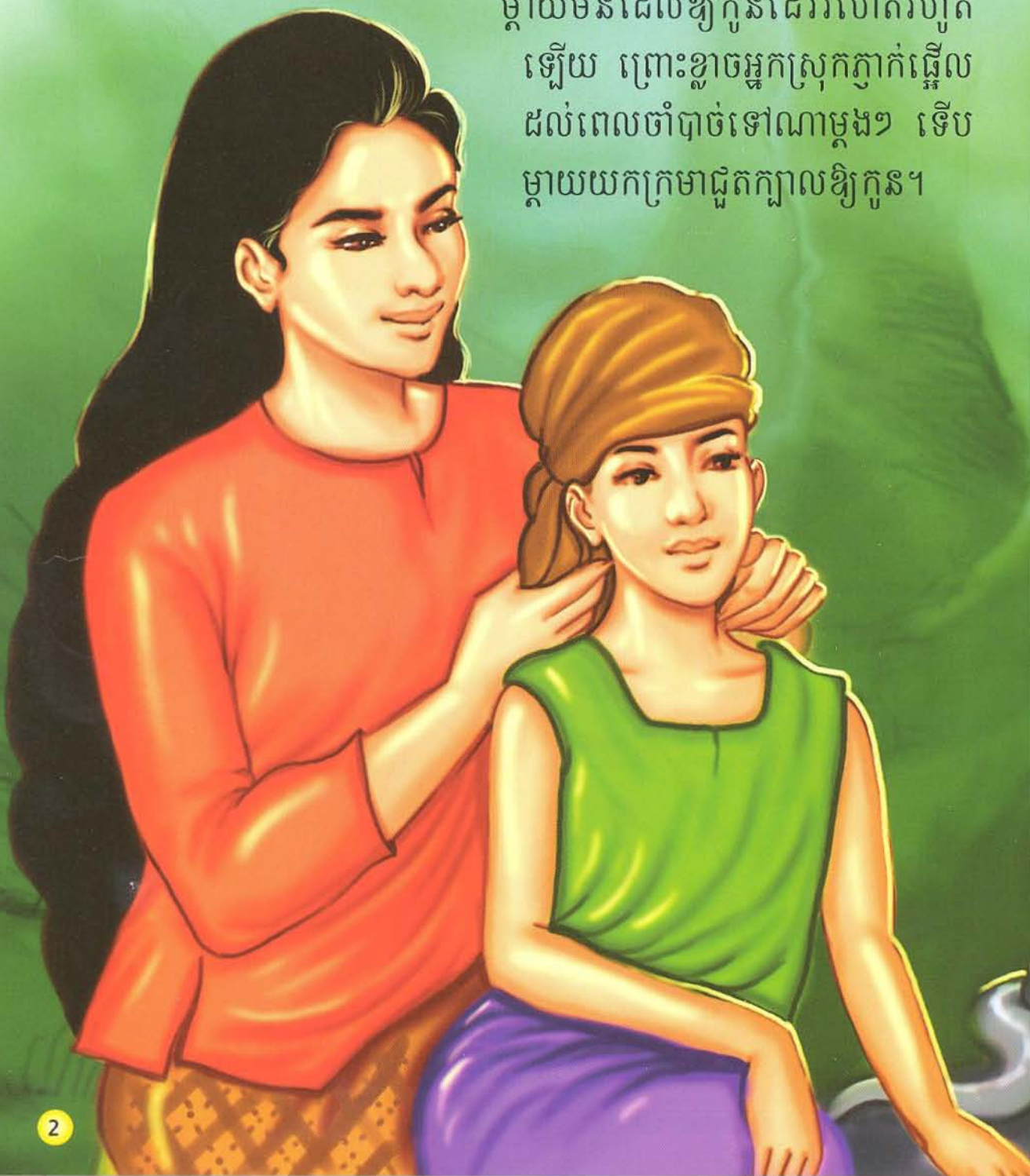
The Granddaughter of Keng Kang Snake

សៀវភៅជាប្លង់នៃចំណេះដឹង

Books are the source of knowledge

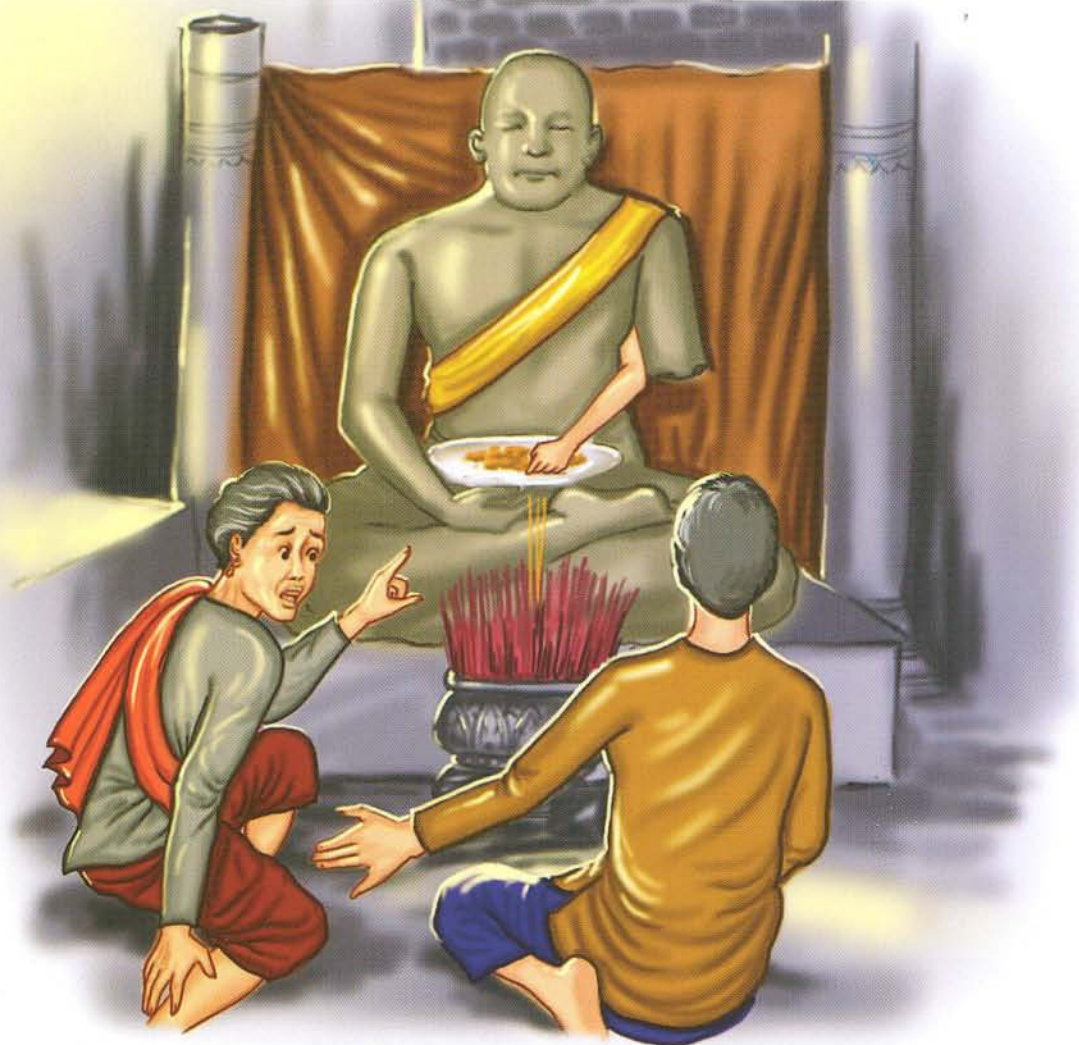
ច្រើនខែកន្លងផុតទៅនាង **សុរិយា** ក៏បង្កើតបានកូនស្រីមួយ។ នាង
 ទ្រាំរស់នៅ និងចិញ្ចឹមបីបាច់ថែរក្សាកូនក្នុងព្រៃតែម្នាក់ឯងរហូតដល់កូនធំ
 ដឹងក្តី។ តែគួរឱ្យអាណិតនាងណាស់ ព្រោះកូនរបស់នាងកើតមកខុសគេ
 សក់សុទ្ធតែពស់មើលទៅគួរឱ្យខ្លាច។ ពេលនាងធំដឹងក្តីកាលណា

ម្តាយមិនដែលឱ្យកូនដើររហេតរហូត
 ឡើយ ព្រោះខ្លាចអ្នកស្រុកភ្ញាក់ផ្អើល
 ដល់ពេលចាំបាច់ទៅណាម្តងៗ ទើប
 ម្តាយយកក្រមាជួតក្បាលឱ្យកូន។



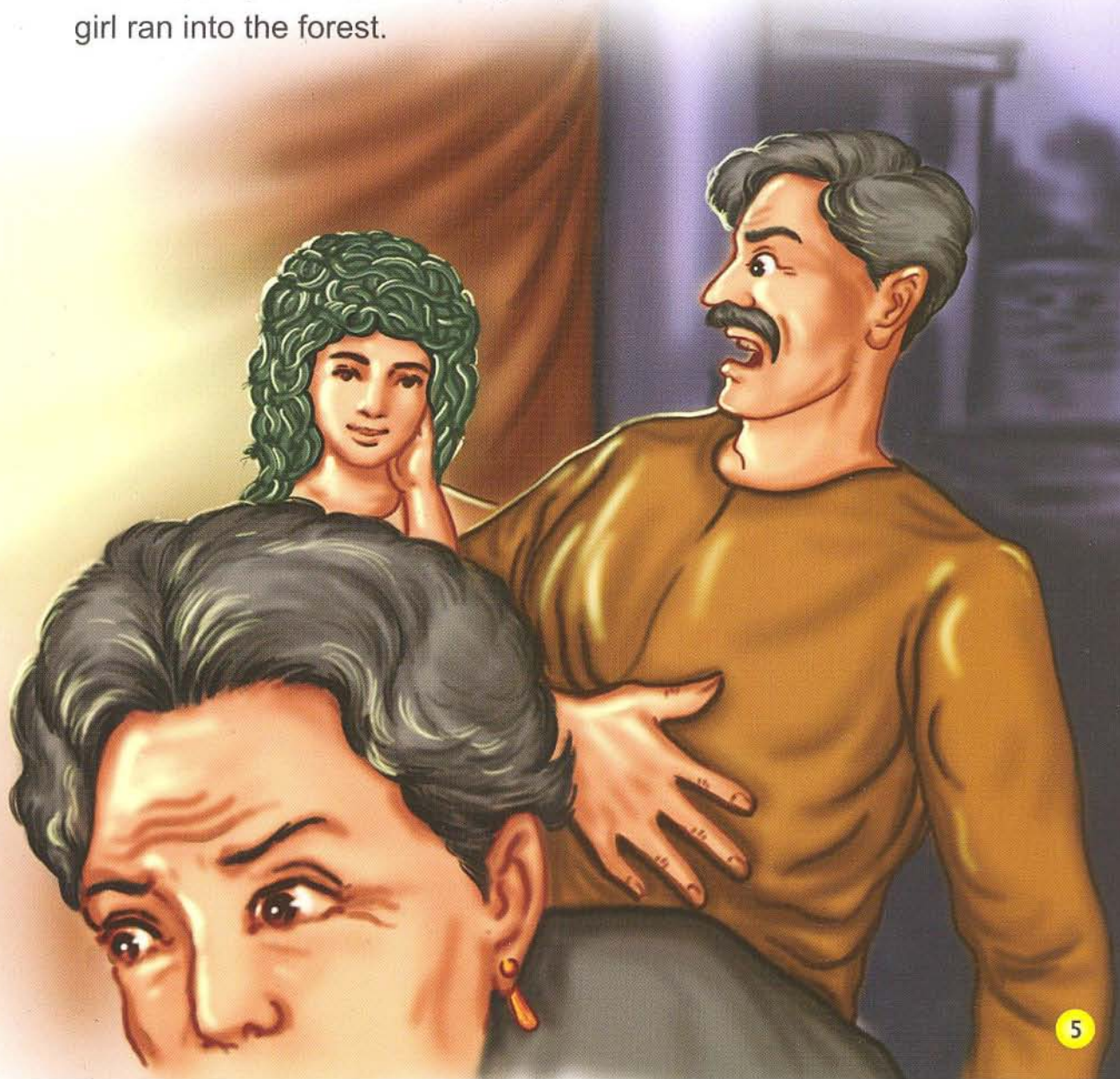
Months went past, **Soriya** delivered a daughter. She bore living and taking care of her daughter in the forest alone until she grew up. Unluckily, her daughter was born different from other children; her head was full of snakes. She looked horrible. Since she grew up, her mother had never let her go anywhere because she might frighten the villagers when seeing her head. When it was necessary to go somewhere, she would cover her daughter's head with headdress.





ថ្ងៃមួយ មានប្តីប្រពន្ធពីរនាក់គ្មានកូនម្នាក់សោះ។ ថ្ងៃនេះពួកគាត់បានមកបន់ស្រន់ចំពោះអ្នកតាដើម្បីសុំឱ្យមានកូននឹងគេ ដោយមានសំណែនយ៉ាងច្រើន។ រីឯកូននាង **សូរិយា** ពេលបានឃើញនំចំណីទាំងនោះ ធ្វើឱ្យនាងឃ្លានយ៉ាងខ្លាំង ត្បិតនៅក្នុងល្អាងពុំដែលមានរបស់ឆ្ងាញ់ៗបរិភោគទេ។ នាងបានជួននៅខាងក្រោយរូបសំណាកហើយលូកដៃចាប់នំមកនី។ ចំណែកប្តីប្រពន្ធនោះវិញមុនដំបូងស្មានថាខ្លោចលង។ លុះសម្លឹងយូរៗ ទៅឃើញថា ជាដៃក្មេងក៏នាំគ្នាទៅមើលខាងក្រោយខ្ទង់អ្នកតា បានឃើញក្មេងដូចការគិតរបស់គាត់មែន។ គាត់ក៏ជេរស្តីឱ្យក្មេងនោះហើយចាប់នាងបោចសក់បម្រុងនឹងវៃ ស្រាប់តែរបូតជួតក្បាលឃើញសុទ្ធតែពស់ក៏នាំគ្នារត់ទៅហៅអ្នកស្រុកឱ្យមកជួយវៃក្មេងនោះភ័យខ្លាំងពេកក៏រត់ចូលព្រៃបាត់ទៅ។

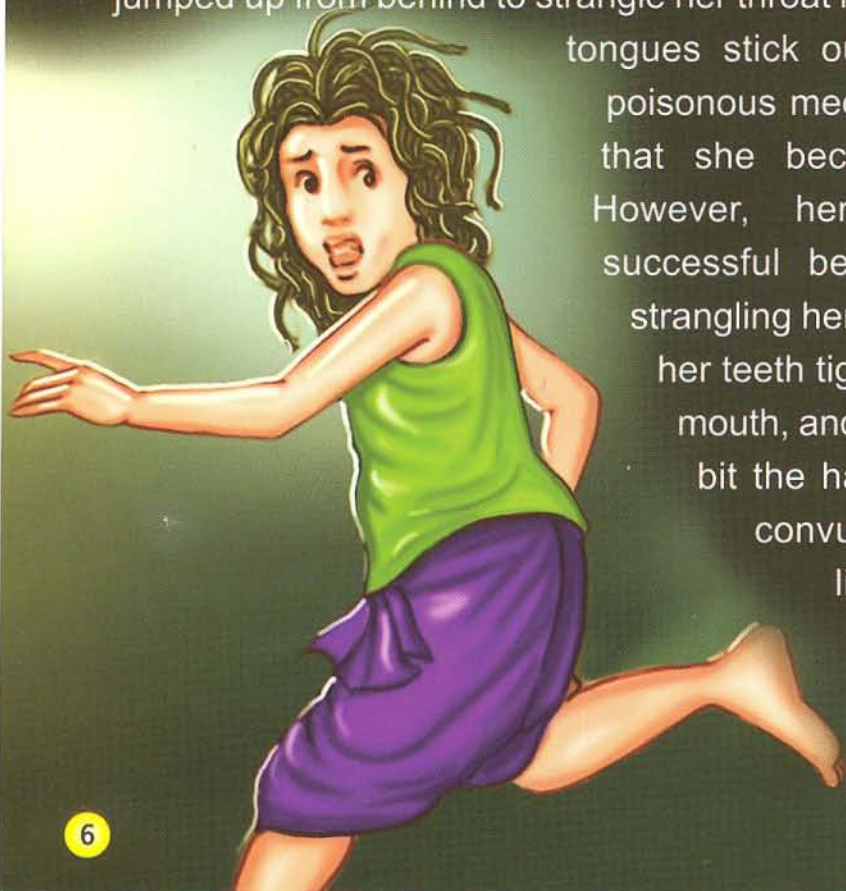
One day, a couple who did not have any children came to pray to a spiritual guardian for children by giving a lot of offerings. When **Soriya**'s daughter saw such food, she was very hungry for it since she lived in the cave; she had never eaten such good food. She hid herself behind the guardian and took food to eat. The couple at first supposed that they were haunted by ghost, but when they looked for a long time they could see that it was a hand of a child. Then they went to look at the back of it; they saw a child as they had thought. They cursed her, pulled her hair and were about to hit her; then her headdress dropped down exposing the snakes on her head. Seeing like this, they ran to call other people to hit her. Fearing too much, the girl ran into the forest.



ថៃជន្យអាក្រក់ក្មេងនោះក៏រត់ជ្រុលចូលទៅដល់កន្លែងយាយអាប។ អ្នកស្រុកឃើញព្រឹត្តិការណ៍បែបនេះ ក៏ខ្លាចមិនហ៊ានទៅតាមនាំគ្នាដកចិយទៅវិញ។ ចំណែកក្មេងសក់ពស់ចូលដល់កន្លែងអាបហើយ ក៏ដើរមើលពីអាចីកំបាំងគ្រប់យ៉ាងនៅក្នុងរូងភ្នំ។ ពេលនាងកំពុងតែលង់អារម្មណ៍ យាយអាបស្ទុះពីក្រោយទាក់កនាងតូចច្របាច់កឱ្យលៀនអណ្តាតនឹងអាលបញ្ចេញកម្លាំងពិសឱ្យនាងក្លាយជាព្រាយទុកជាបរិវាររបស់ខ្លួន។ តែមិនបានដូចបំណងឯណា ពេលយាយអាបកំពុងច្របាច់កនោះ នាងតូចគិតតែពីញញើតឆ្លើយមិនព្រមហាមាត់សោះ ធ្វើឱ្យពស់នៅលើក្បាលនាងចឹកដៃយាយអាបប្រកាច់មួយរំពេច។ ហើយនាងតូចក៏រត់ចេញពីរូងនោះត្រលប់ទៅលំនៅវិញ។

Poorly, the girl ran over to the sorceress's cave. When the villagers saw such situation, they feared to follow her. When the girl got into the sorceress's cave, she walked and looked at every mysterious place in the cave. While she was concentrating on the mystery, the sorceress jumped up from behind to strangle her throat in an attempt to make her

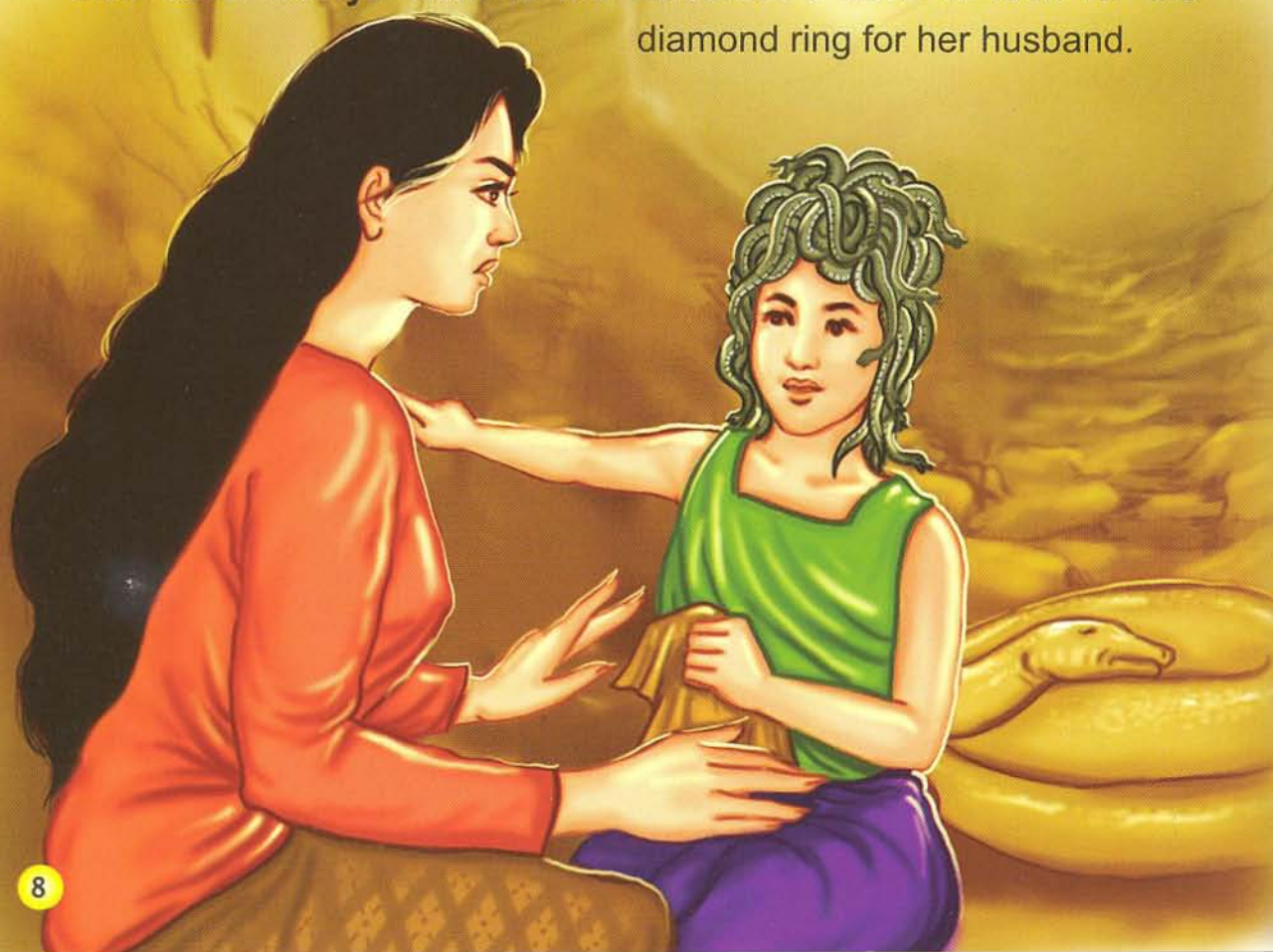
tongues stick out; then she could put poisonous medicine into her mouth so that she became a genie of her. However, her intention was not successful because while she was strangling her throat, the girl clenched her teeth tight; she did not open her mouth, and the snakes on her head bit the hand of the sorceress to convulse at once. Then the little girl ran out of the sorceress's cave and returned home safely.





ពេល ចៅឯស្រែកងកង ទៅដល់ក្នុងល្អាងវិញ នាង សូរិយា ចេញមកឃើញកូនគ្មានជួតក្បាល ក៏ស្តីបន្ទោសឱ្យកូនហើយសួរដេញដោលសព្វគ្រប់។ នាងតូចសក់ពស់ក៏រៀបរាប់តាមដំណើរតាំងពីដើមរហូតដល់ចេញពីរូងអាប។ គ្រាន់តែឮថាយាយអាប នាង សូរិយា ក៏សួរអំពីទីកន្លែងដែលគេរស់នៅ។ បន្ទាប់មកនាងក៏ប្រាប់កូនមិនឱ្យចេញពីក្នុងល្អាងឡើយ។ នាង សូរិយា បានធ្វើដំណើរទៅកន្លែងយាយអាបរស់នៅដើម្បីរកចិញ្ចៀនពេជ្រមកឱ្យប្តីវិញ។

When the little girl arrived at her cave, her mother, **Soriya**, also came out and saw her daughter's head without headdress. She blamed her and asked her everything. The little girl told her mother what had happened from the beginning till she could run from the sorceress's cave. As soon as her daughter recalled the sorceress, **Soriya** asked her where the sorceress lived. Then she told her daughter not to leave their cave. **Soriya** went to the sorceress's cave to look for the diamond ring for her husband.



មួយពេលបានកន្លងផុតទៅនាងតូចដេកលក់យ៉ាងស្តប់ស្តល់។ រំពេចនោះហាក់មានអ្វីមកពន្យល់សប្តិឱ្យដឹងថា ម្តាយកំពុងមានគ្រោះថ្នាក់។ ដោយនាងស្រលាញ់ម្តាយខ្លាំងពេក នាងតូចក៏ស្រែកខ្លាំងៗរហូតដល់ភ្ញាក់ដឹងខ្លួនឡើងវិញ។ នាងបានម្តុំអំពីម្តាយណាស់ក៏ចេញមកខាងក្រៅល្បាងហើយអង្គុយរង់ចាំនៅក្រោមដើមឈើមួយ។

The title girl slept very well for a while. Suddenly, she seemed to dream of her mother in danger. Because she adored her mother very much, she shouted so loudly that she was awakened. She was very worried about her mother. She came out the cave and waited for her mother under a tree.





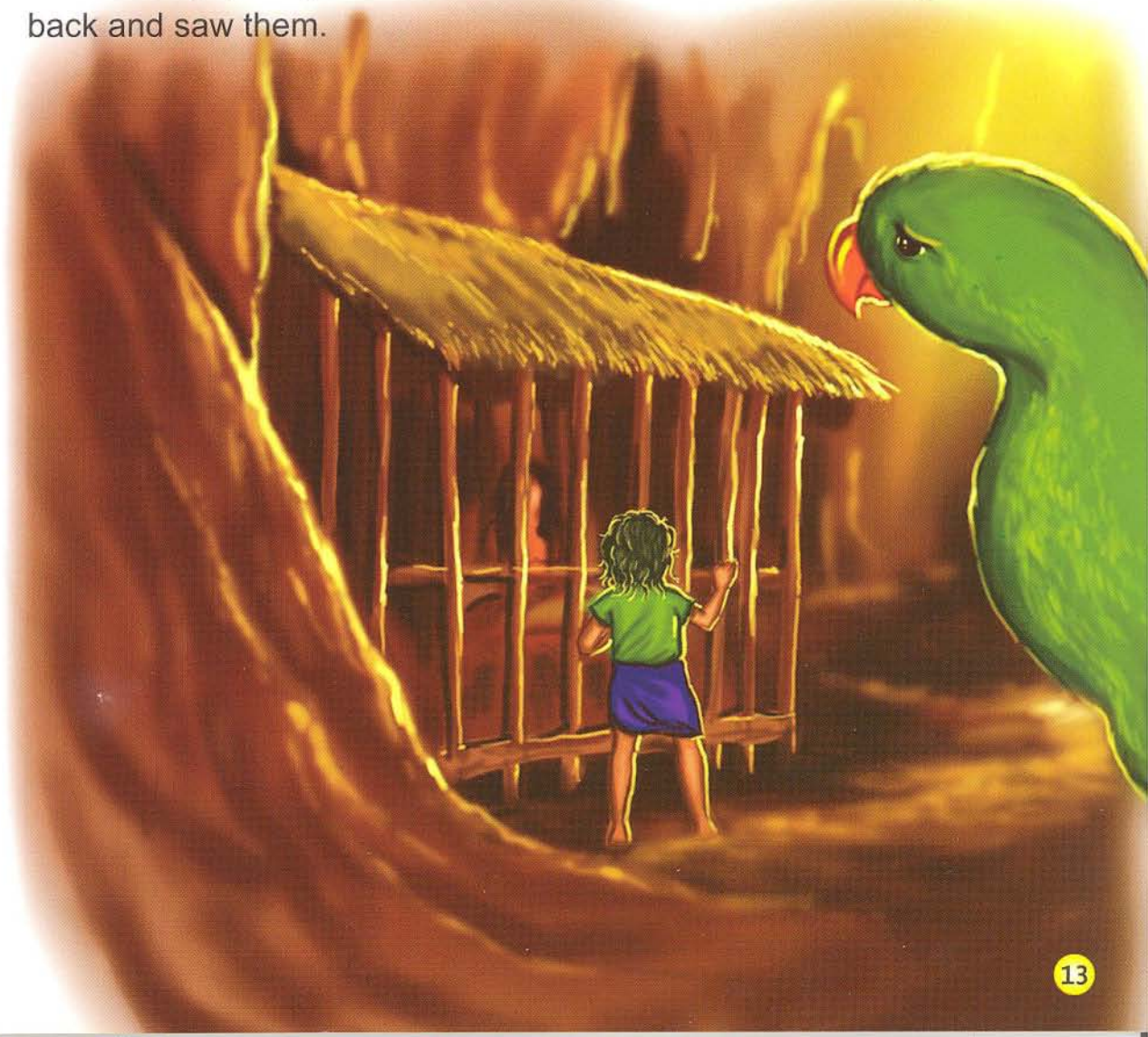
រំពេចនោះស្រាប់តែកូនសេកមួយធ្លាក់ពីលើសំបុកមកដល់ដី នាងតូច
ក៏បានជួយយកអាសាកូនសេកតូចនោះដាក់ដល់សំបុកវិញ។ មេសេក
បានអរគុណនាងតូច ហើយសួរពីហេតុដែលធ្វើឱ្យនាងយំ។ នាងតូចសក់
ពស់រៀបរាប់ថា “ពេលនេះខ្ញុំប្រហែលជាគ្មានម្តាយទៀតទេ ព្រោះគាត់
ចេញទៅយកចិញ្ចៀនពីយាយអាបយួរណាស់មកហើយ។ រហូតមកដល់
ពេលនេះ នៅតែមិនទាន់ឃើញគាត់ត្រលប់មកវិញទៀត។ ចំណែកឪពុក
របស់ខ្ញុំត្រូវក្លាយជាថ្មក៏ដោយសារយាយអាបនោះដែរ ដរាបណាយក
ចិញ្ចៀនពេជ្រពីយាយអាបបាន ទើបគាត់ក្លាយជាមនុស្សវិញ”។ មេសេក
ឮនាងតូចនិយាយដូច្នេះ ក៏មានចិត្តអាណិតនាងតូចជាខ្លាំង ហើយជួយ
នាងតូចដើម្បីរកម្តាយរបស់នាង។ នៅយប់ថ្ងៃ១៥កើតខែជេស្ឋជាពេល
យាយអាបមិននៅកន្លែងទេ វាត្រូវចេញទៅស៊ីជ្រាំ និងសត្វល្អិត ហើយ
ចិញ្ចៀននោះប្រាកដជានៅជាប់នឹងខ្នងវា។ ដូច្នេះពួកគេអាចទៅយក
ចិញ្ចៀននោះបានយ៉ាងងាយ។

Suddenly, a baby parrot fell from its nest on the ground. The little girl helped this small parrot; she put it in its nest. The mother parrot thanked the little girl and asked why she was crying. The little girl told her, “Now I may not have mother any more because she has gone for long time to get the diamond ring back from the sorceress. Yet, she has not come back while my father has turned to be rock because of the sorceress. As long as we are able to get the diamond ring back from the sorceress, he will not become human again.” The mother parrot, hearing what the little girl said, felt pity for her very much and she helped the little girl to look for her mother. The 15th night of seventh month of lunar calendar was a time when the sorceress was away from her cave. She had to prey for food like mud and insects, and the ring had to be with her; so they could get the ring back.

សែនអាសូរដល់នាង **ស្វរិយា** ណាស់ដែលខំពុះពារគ្រប់ឧបសគ្គដើម្បីស្វាមី។ ទីបំផុតត្រូវយាយអាបពង្វក់នាងឱ្យទៅជាព្រួយដោយសារថ្នាំពិស។ យប់នេះយាយអាបបានចេញទៅស៊ីភក់ជ្រាំឱ្យ **ស្វរិយា** ចាំកន្លែង ហើយទុកជួងមួយឱ្យនាង បើសិនជាមានការអ្វីគោះជួងនេះទៅ យាយអាបនឹងត្រលប់មកវិញភ្លាម។ ពេលយាយអាបចេញទៅផុត នាងតូចនិងមេសេកក៏បានមកដល់បើកទ្វារល្អាងចូលទៅខាងក្នុង។ ពេលនោះ នាងតូចបានឃើញម្តាយរបស់ខ្លួនកំពុងស្ថិតនៅក្នុងទ្រុងមួយ នាងស្ទុះរត់ទៅរកម្តាយស្រាប់តែម្តាយទាញដៃកូនបម្រុងនឹងខាំ នាងប្រញាប់ដកដៃចេញមកវិញព្រោះនាងយល់ថា ប្រហែលជាម្តាយត្រូវថ្នាំរបស់យាយអាបនោះហើយ។ មេសេកបានរំលឹកនាងតូចឱ្យប្រញាប់ទៅរកចិញ្ចៀនព្រោះខ្លាចយាយអាបមកទាន់។



How poor **Soriya** was! No matter how hard she tried to overcome all the obstacles to save her husband, she finally was poisoned by the sorceress and became a cruel vampire. Tonight the sorceress went out to eat mud. Before she left, she ordered Soriya to keep an eye on the cave and gave her a bell to ring if there was something wrong in the cave so that she could come back quickly. She detached her neck from her body and flew away. After the sorceress left, the little girl and the parrot arrived; she opened the door and entered the cave. At that moment the little girl saw her mother being detained in a cage. She ran toward her mother, but **Soriya** caught her and wanted to bite her. The little girl pulled her hand quickly because she thought that her mother must be under the spell of the sorceress. The parrot reminded her to find the ring quickly because it feared that the sorceress might come back and saw them.



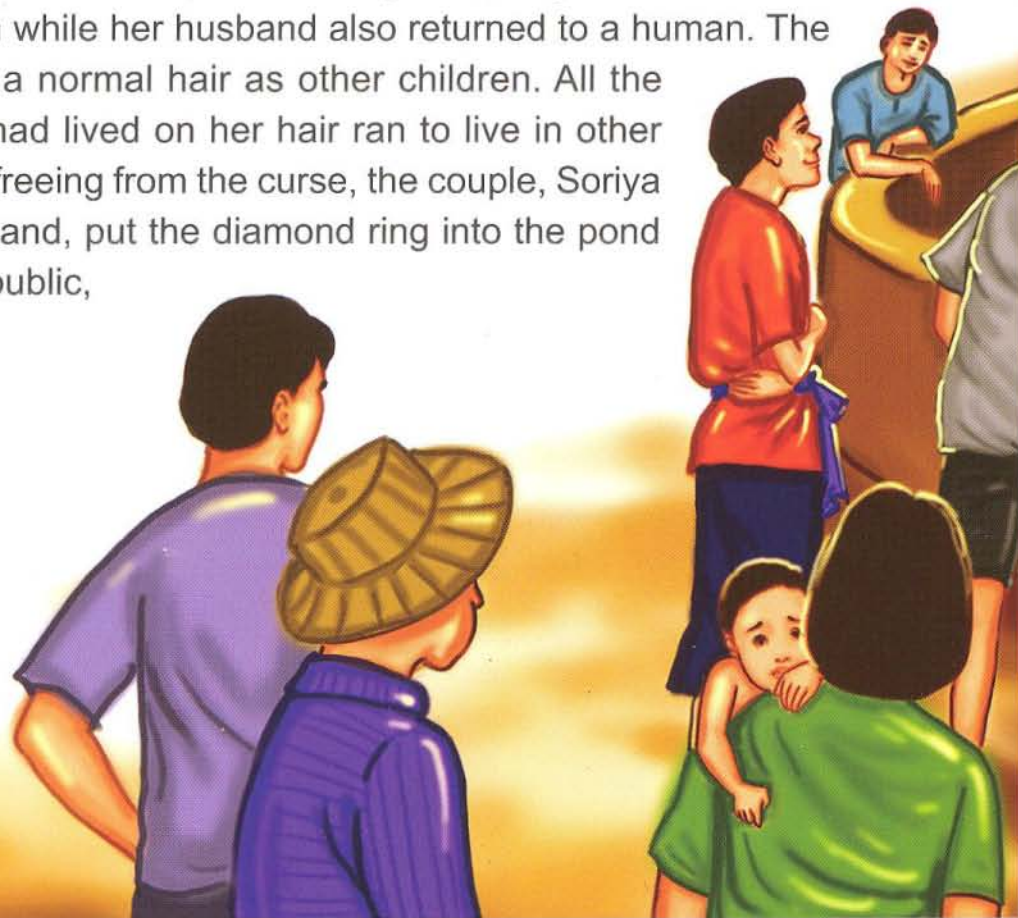


នាងតូចបានឡើងទៅកន្លែងមួយ នៅទីនោះនាងបានឃើញខ្លួនប្រាណ
របស់យាយអាបតែគ្មានក្បាលឡើយ។ ឃើញដូច្នេះនាងតូចប្រញាប់ថ្នក់
ចិញ្ចៀនពីកយាយអាបហើយប្រាប់ទៅសត្វសេកថា “យកចិញ្ចៀនបាន
ហើយគិតយ៉ាងម៉េចទៀត”។ មេសេកប្រាប់ថា “រុញរូបវាឱ្យដួលទៅ”
ចំណែកនាង **ស៊ុរិយា** ឯណោះវិញទាញជួងមកវាយ។ យាយអាបឮហើយ
ក៏ប្រញាប់ហោះត្រលប់មកល្អាងវិញ។ យាយអាបហោះឆ្នោមកដល់ទី
កន្លែង។ នាងតូចក៏ច្រានរូបដួលល្មម យាយអាបចូលរូបមិនទាន់ក៏រលាយ
រូបឆេះទៅជាភ្លើងអស់។

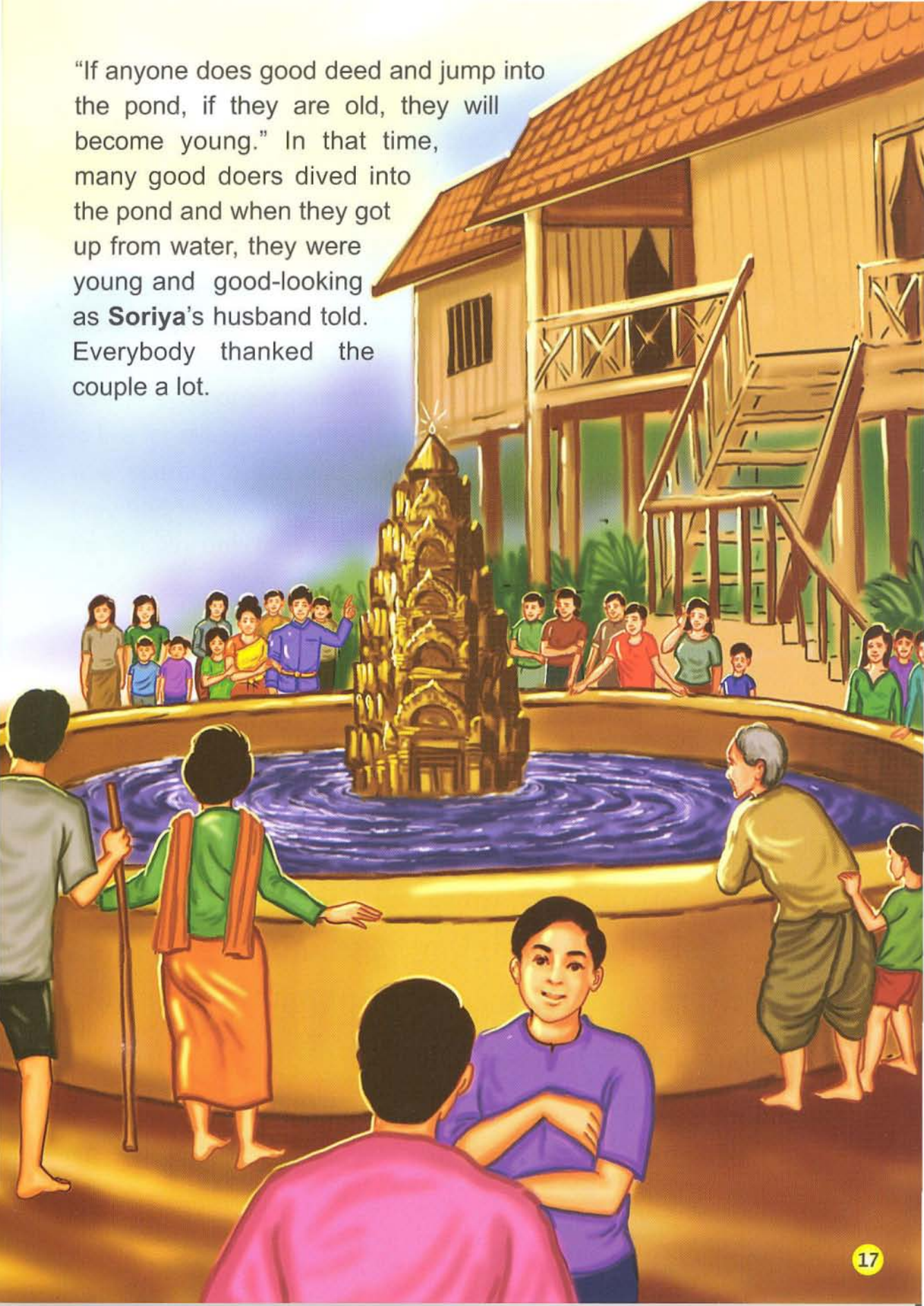
The little girl climbed up on a place. There she saw the sorceress's body without the head. Seeing this, the girl hastened to hook the ring from the sorceress's neck and told the parrot, "I get the ring in my hand. What should I do next?" The parrot replied, "Push the body of the sorceress to the ground!" whereas **Soriya** rang the bell as ordered. The sorceress heard the bell and flew back very fast to the cave. As soon as the sorceress was about to come into her body, the little girl pushed her body to the ground very timely; hence, the sorceress could not go into her body. Suddenly, her body was flamed.

មើលចុះអ្វីៗដែលធ្លាប់តែអាប់អួ ឥឡូវប្រែក្លាយជាស្រស់បំព្រងវិញហើយ នាង **ស៊ុរិយា** បានក្លាយមកជាមនុស្សស្រីដូចដើម ឯ **ពស់កេងកង** ក៏ក្លាយ មកជាមនុស្សវិញដែរ ហើយនាងតូចសក់ពស់ក៏ត្រលប់មកជាសក់ដូច មនុស្សទូទៅដែរ។ ឯពស់ដែលនៅលើក្បាលរបស់នាង ក៏វារទៅរស់នៅ កន្លែងផ្សេងៗអស់។ ប្តីប្រពន្ធនាង **ស៊ុរិយា** ក្រោយដែលបណ្តាសាទាំង ឡាយបានរលត់បាត់ទៅហើយ មាណពបានយកចិញ្ចៀនរបស់ខ្លួនទៅ ដាក់ក្នុងស្រះទឹកមួយហើយប្រកាសថា “បើអ្នកណាបានធ្វើអំពើល្អលោត ទៅក្នុងទឹកនេះចាស់នឹងក្លាយទៅជាក្មេងមិនខាន”។ ពេលនោះអ្នកដែល ធ្វើអំពើល្អជាច្រើននាក់បានលោតចូលទៅក្នុងទឹកនោះ លុះឡើងមកវិញ ពិតជាក្មេងជាងវ័យហើយស្រស់សោភាដូចដែលចៅមាណពបានប្រកាស មែន អ្នកគ្រប់គ្នាបានអរគុណប្តីប្រពន្ធនាង **ស៊ុរិយា** ជាអនេក។

Now things used to be dark became good. **Soriya** became a beautiful woman again while her husband also returned to a human. The little girl had a normal hair as other children. All the snakes that had lived on her hair ran to live in other places. After freeing from the curse, the couple, Soriya and her husband, put the diamond ring into the pond and told the public,



"If anyone does good deed and jump into the pond, if they are old, they will become young." In that time, many good doers dived into the pond and when they got up from water, they were young and good-looking as **Soriya**'s husband told. Everybody thanked the couple a lot.

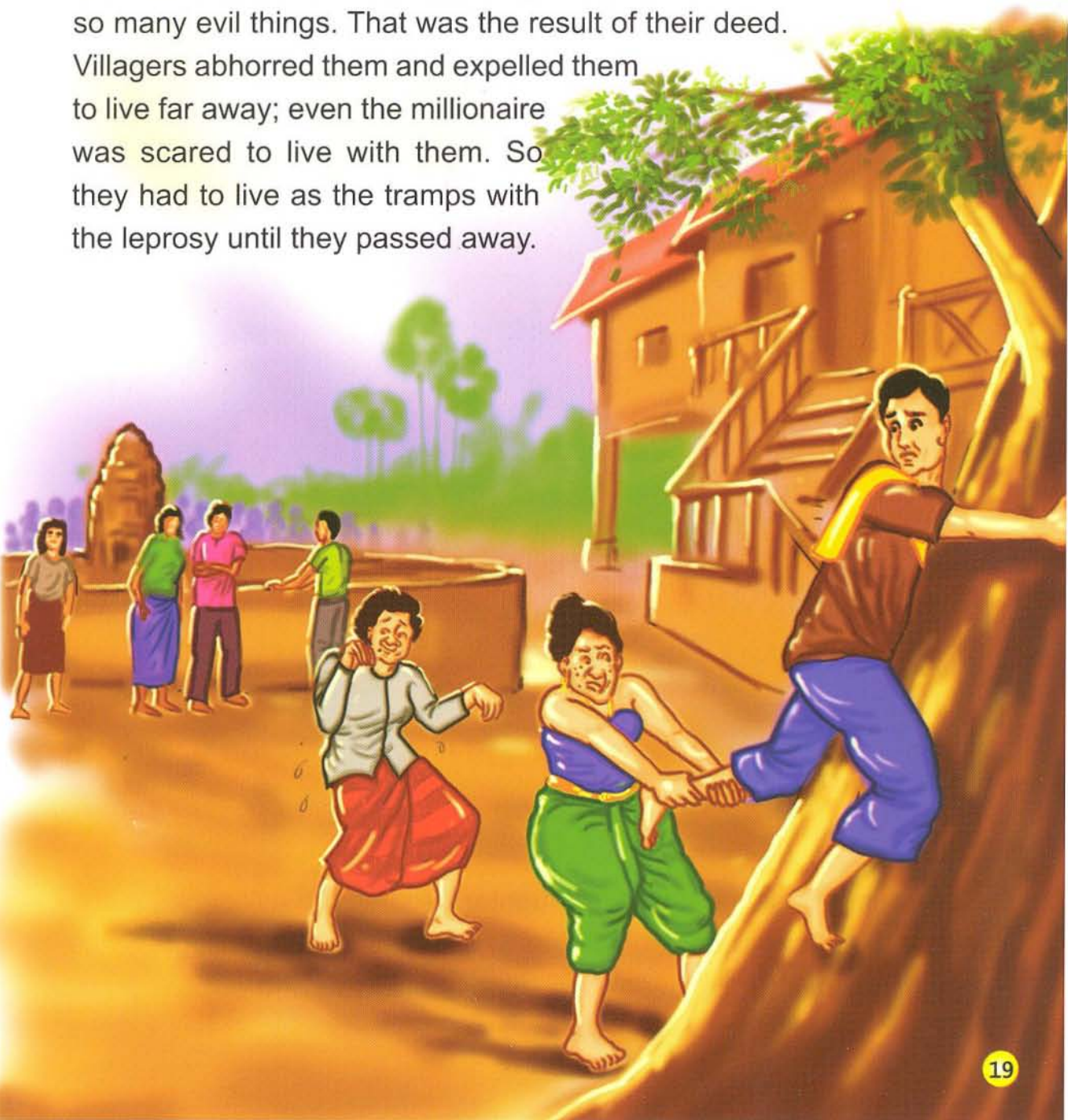




ចំណែកនាង **ល្វាចេក** នឹងម្តាយរបស់នាងវិញ ពេលឃើញគេលោត ចូលទៅក្នុងទឹកហើយក្មេងជាងវ័យនោះ ក៏ចង់លោតចុះទៅនឹងគេដែរ។ ប៉ុន្តែចៅមាណាបានឃាត់មិនឱ្យគាត់ចុះទឹកនោះឡើយ ត្បិតនាងបាន សាងអំពើអាក្រក់ច្រើនណាស់។ តែនាង **ល្វាចេក** នឹងម្តាយមិនព្រមស្តាប់ ការណែនាំរបស់ចៅមាណាទេក៏នាំគ្នាចុះជ្រមុជទឹកនោះ លុះពេលងើប ពីទឹកឡើងវិញក៏កើតយូងពេញប្រាណ ទើបពួកគាត់ភ្ញាក់ខ្លួនថា ពីមុន មកនាងពិតជាបានសាងអំពើអាក្រក់ច្រើនមែនទើបធ្លាក់ក្នុងសភាពបែប នេះ។ អ្នកភូមិគ្រប់គ្នាគេស្តាប់ខ្លើមរអើមដេញពួកនាងមិនឱ្យនៅជិតគេទេ សូម្បីតែលោកសេដ្ឋីក៏មិនហ៊ានរស់នៅក្បែរនាងដែរ។ ដូច្នេះពួកនាង ត្រូវរស់នៅជាមនុស្សអនាថាជាមួយនឹងជំងឺយូងនេះរហូតដល់ថ្ងៃស្លាប់។

Talking about **Lvea Chek**, when she and her mother saw the people diving into the pond and coming back with a beautiful look like this, they wanted to dive too. But **Soriya**'s husband told them not to dive into the pond since he had learnt that they both had done many evil things. Though the man tried to forbid them, they paid no attention to him; they were stubborn to dive into the pond. As doing bad deed, when they emerged from the water, they got leprosy. Their bodies were full of wounds. It was then they realized that they really had done so many evil things. That was the result of their deed.

Villagers abhorred them and expelled them to live far away; even the millionaire was scared to live with them. So they had to live as the tramps with the leprosy until they passed away.



ចំណែកប្តីប្រពន្ធ និងកូននាង **ស៊ូរិយា** បានក្លាយជាមហាសេដ្ឋីនៅក្នុង
 ភូមិមានកេរ្តិ៍ឈ្មោះល្បីពេញស្រុក ហើយគេគោរពកោតខ្លាចគ្រួសារនាង
 ណាស់។ ចាប់តាំងពីពេលនោះមក គ្រួសាររបស់នាង **ស៊ូរិយា** គឺពោរ
 ពេញទៅដោយសុភមង្គលរហូតដល់ថ្ងៃអវសាននៃជីវិត។

ចប់ដោយបរិបូណ៌



Soriya, her husband and her daughter became the millionaire in the village. Her family was very famous and respectful in the village. Since then, **Soriya's** family lived very happily until the end of their lives.

The End